

فعالية استعمال القاموس في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية  
بجامعة واليسونجو (دراسة المقارنة بين استعمال القاموس المطبوع  
والقاموس الرقمي)

بمبحث علمي

مقدم لأكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)  
في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد:

سيبي ريبا لاراساتي

رقم الطلبة: ١٨٠٣٠٢٦٠١٨

كلية العلوم التربية والتدريس

جامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠٢٣



## تصريح لجنة المناقشة

إن نسخة هذا البحث العلمي :  
الموضوع : فعالية استعمال القاموس في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والسونجو  
(دراسة المقارنة بين القاموس المطبوع والقاموس الرقمي)

الكاتبة : سيتي ريا لاراساتي

رقم القيد : ١٨٠٣٠٢٦٠١٨

القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية العلوم التربية والتدريس جامعة والسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج وكانت مقبولة  
الأداء إحدى الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٢٣ م.

سمارانج، ١١.١.٢٠٢٣

### المجلس المنتحن

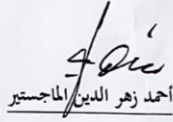
الكاتبة



توتي قرة العين الماجستير الحاجة

١٩٧٢١٠١٦١٩٩٧٠٣٢

المنتحن الثاني



أحمد زهر الدين الماجستير

١٩٧٣٠٦٠١٢٠٠٦٠٣١٠٣

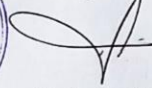
الرئيس



الدكتور أحمد محفوظين الماجستير الحاج

١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠١

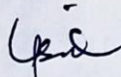
المنتحن الأولى



الدكتور شجاع الحاج

١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

المشرف



محمد عاقل لطفان الماجستير

## موافقة المشرف

صاحب المعالي

عميد كلية التربية والتدريس

جامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية سمراج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة، وبعد

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل هذا البحث العلمي للطالبة:

الإسم : سيتي ريبا لاراساتي

رقم الطالبة : ١٨٠٣٠٢٦٠١٨

الموضوع : فعالية استعمال القاموس في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة

واليسونجو (دراسة المقارنة بين القاموس المطبوع والقاموس الرقمي)

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على حسن اهتمامكم

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٢ يناير ٢٠٢٣

المشرف



محمد عاقل لطفان الماجستير

## الملخص

الموضوع : فعالية استعمال القاموس في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو (دراسة المقارنة بين القاموس المطبوع والقاموس الرقمي)

الإسم : ستي ريبا لاراساتي

رقم الطالب : ١٨٠٣٠٢٦٠١٨

كفاءة الترجمة هي محاولة من قبل متعلمي اللغة لفهم اللغة العربية بسهولة عن طريق ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يتطلب نشاط ترجمة اللغة العربية للطلاب أدوات في شكل وسائط تعليمية لها قاموس للمساعدة في العثور على معنى كل أو جزء من المفردات في القراءة. تصنف أنواع القاموس من حيث شكلها إلى نوعين، هما: القاموس المطبوع والقاموس الرقمي. من هنا بحثت الكاتبة كيف فعالية استعمال القاموس في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو (دراسة المقارنة بين القاموس المطبوع والقاموس الرقمي)؟ هدف هذا البحث إلى التعريف مقارنة فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية.

هذا البحث بحث كمي واستخدم بحثا ترابطيا من البحث. جمع هذا البحث البيانات من خلال توزيع الاستبيانات والاختبار الكتابي مع ما مجموعه ٤٤ مستجيبا من طلاب تعليم اللغة العربية. العينات مأخوذة باستخدام تقنية أخذ العينات العشوائية البسيطة. توزيع الاستبيان يهدف إلى معرفة كيفية استعمال القاموس العربي من قبل الطلاب ويهدف تنفيذ الاختبار الكتابي إلى معرفة مدى كفاءة الطلاب على الترجمة باستعمال القاموس العربية على شكل قاموس مطبوع وقاموس رقمي. من نتائج اختبارا

الانحدار الخطي المتعددة، يظهر أن القاموس المطبوع لها مساهمة إيجابية وأن القاموس الرقمي لها مساهمة سلبية في كفاءة الطلاب على الترجمة. يمكن معرفة أن نتيجة اختبار معامل التحديد، أي القيمة على R square -0,16، تظهر أن القدرة على التفسير من المتغير الحر إلى المتغير المرتبط منخفض نسبياً. أظهرت نتائج اختبار t واختبار F أن استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي لم يكن له تأثير جزئي أو متزامن على كفاءة ترجمة النصوص العربية من قبل الطلاب الذين أظهروا من نتائج قيمة دلالة اختبار t 0,581 أكبر (<) من 0,05، ثم H1 و H2 مرفوض و Ho مقبول، وأظهرت قيمة دلالة اختبار F 0,58 أكبر (<) من 0,05، ثم H3 مرفوض و Ho مقبول. مقارنة الفعالية بين القاموس المطبوع والقاموس الرقمي على كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب تعليم اللغة العربية خلصت إلى أن القاموس المطبوع يستعمل بشكل أكثر فعالية لترجمة النصوص العربية من القاموس الرقمي. لأن القاموس المطبوع متفوق في تقديم معلومات حول المعاني والتفسيرات بالإضافة إلى أمثلة على استخدام الكلمات وهذا ما يمكن أن يساعد الطلاب على فهم معنى النص المترجم.

الكلمات الرئيسية: كفاءة الترجمة، قاموس، فعالية

## الشعار

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿١٣﴾

سورة الرحمن (٥٥)

13. Maka nikmat Tuhanmu yang manakah yang kamu dustakan?  
Ar-Rahman (55)  
Departemen Agama RI, Al-Qur'an dan Terjemahannya  
(Bandung: CV Penerbit Dieponegoro, 2000)

## الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. الأبوين، أمي المحبوبة سوتيامي وأبي المحبوب زينوري الذين قد ربّاني منذ صغيري بجميل الصبر وكثرة الحب والذين لا ينسى بذكر اسمي في كلّ وقت والذين قد جاهدان في تلبية جميع احتياجي حتى تتم دراستي في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. أقول لكما شكرا جزيلًا على كل الحب الدعوات والإرشادات وإعانات والنصائح والتوجيهات. عسى الله أن يطيل عمرهما ويجعلهما في صحة وعافية دائمة.
٢. أخي كبير المحبوب وأختي كبيرة المحبوبة، أقول شكرا كثيرا لكل الأشياء وعسى الله دائما ييسر ويسهل الله جميع أمورهما ويبارك فيهما.



## كلمة الشكر والتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

الحمد لله الذي جعل اللّغة العربية أعلى اللغات أسلوبا وتعبيرا. وهي اللّغة التي تكلمّ بها سيّد الأنبياء، ويتكلّم بها ملايين الأتقياء والأصفياء والأولياء، وكتب بها كلام ربّ النَّاس جمعاء. الصلاة والسلام على سيّد المرسلين وعلى اله وأصحابه أجمعين. أما بعد. لقد تمّ الباحثة كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع: فعالية استعمال القاموس في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو (دراسة المقارنة بين القاموس المطبوع والقاموس الرقمي).

وهذا البحث شرط لنيل درجة الليسانس في كلية علوم التربية والتدريس لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. غير أن الباحثة تشكر حق الشكر على تمام البحث العلمي. لذلك تقدم الباحثة إلقاء شكرها وتقديرها إلى:

١. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور إمام توفيق الماجستير الحاج رئيس الجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير الحاج عميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٣. فضيلة السيد الدكتور أحمد مغفورين الماجستير الحاج رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٤. فضيلة السيد محمد عاقل لطفان الماجستير كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج ومشرف الذي قد أعطاني علومه وأرشدني الحلول بصبر وبخلوص قلبه ولتبرع الوقت والفكر في كتابة هذا البحث. أكثر شكري على جميع التوجيهات والإرشادات الدافعة لهذا البحث. عسى الله أن يحفظه ويجزيه بأحسن الجزاء.

٥. جزيلة الشكر لجميع المحاضرين والمحاضرات بكلية علوم التربية والتدريس خاصة في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد أعطوني العلوم والخبرة ونتائج الحياة.
  ٦. والشكر الذي لا يحصى في نطقه لفضيلة المحبوب والدي أبي وأمي الذين قد زيدان بجودة أصول الحياة للحياة المستقبلية مع جودة التربية العقلية والخلقية.
  ٧. إلى جميع أفراد عائلتي المحبوبين، أقول شكرا كثيرا على كل الدعم والتحفير في إجراء هذا البحث.
  ٨. مخصص لمحمد عبد الرشيد من يتكلم دائما بالروح بطريقته الخاصة، أشكرك جزيل الشكر على الجهد والصبر الذي تقدمه.
  ٩. كل أصدقائي وزملائي المحبوبين أشكركم شكرا جزيلاً على مساعدتكم وإعاناتكم. عسى الله أن يمن علينا رحمته علينا وأن يثيبنا بحسن الثواب وجزاكم الله أحسن الجزاء.
  ١٠. أخرا وليست تقل أهمية، أريد أن أشكر نفسي على قدرتي على الإيمان بنفسي، وأشكر على القيام بكل هذا العمل الرائع وحول دائما أن تفعل قدر ما تستطيع وبقدر ما تستطيع.
- بارك الله فيهم وأسأل الله تعالى عسى أن يجزيهم أحسن الجزاء وأكثر الأجر.  
أمين يارب العالمين.  
والسلام عليكم رحمة الله وبركاته.

## محتويات البحث

أ	بحث علمي
ب	التصريح
ج	تصريح لجنة المناقشة
د	موافق المشرف
هـ	الملخص
ز	الشعار
ح	الإهداء
ط	كلمة الشكر والتقدير
ك	محتويات البحث
ن	محتويات الجدوال
١	الباب الأول مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. صياغة البحث
٤	ج. أهداف البحث
٤	د. فوائد البحث
٥	الباب الثاني المراجعة النظرية
٥	أ. الدراسات النظرية
٥	١. مقارنة
٥	٢. فعالية
٦	٣. قاموس العربية

٨	٤ . ترجمة العربية .....
١٥	ب. مراجعة المكتبة .....
١٦	ج. صياغة الفرضية .....
١٨	الباب الثالث طرق البحث .....
١٨	أ. منهج البحث .....
١٩	ب. مكان وزمان البحث .....
١٩	ج. السكان والعينة .....
١٩	١. السكان .....
٢٠	٢. العينة .....
٢٠	د. تقنيات جمع البيانات .....
٢٠	١. الاستبيان .....
٢١	٢. الإختبار .....
٢١	٣. التوثيق .....
٢٢	هـ. متغيرات ومؤشرات البحث .....
٢٤	و. تقنيات تحليل البيانات .....
٢٤	١. اختبار الصلاحية واختبار الموثوقية .....
٢٦	٢. اختبار الحالة الطبيعية .....
٢٦	٣. اختبار الفرضيات .....
٢٩	الباب الرابع نتائج البحث والمناقشة .....
٢٩	أ. تحليل البيانات .....
٢٩	١. استعمال القاموس العربي المطبوع والرقمي (المتغيران X1 و X2) .....
٣٤	٢. كفاءة ترجمة النصوص العربية (المتغير Y) .....

٣٧	٣. اختبار الصلاحية واختبار الموثوقية .....
٤٢	٤. اختبار الحالة الطبيعية .....
٤٣	٥. اختبار الفرضيات .....
٤٧	ب. مناقشة نتائج البحوث .....
٥٢	ج. قيود البحث .....
٥٢	١. قدرة محدودة للباحثين .....
٥٢	٢. القيود المادية .....
٥٣	الباب الخامس الإختتام .....
٥٣	أ. خلاصة .....
٥٤	ب. اقتراح .....
٥٥	المراجع .....
٦٠	الملاحق .....
٨٢	ترجمة الباحثة .....

## محتويات الجدوال

- الجدول ١ الاستبيان  
الجدول ٢ الإختبار  
الجدول ٣ جدولة نتائج إجابات المستجيبين  
الجدول ٤ نتائج إجابات الاستبيان  
الجدول ٥ نتائج ترجمة النصوص العربية  
الجدول ٦ توثيق عملية ترجمة النصوص العربية  
الجدول ٧ نتائج اختبار الصلاحية  
الجدول ٨ نتائج اختبار الموثوقية  
الجدول ٩ نتائج اختبار الحالة الطبيعية  
الجدول ١٠ نتائج اختبار الانحدار الخطي المتعدد  
الجدول ١١ نتائج اختبار معمل التحديد  
الجدول ١٢ نتائج اختبار الانحدار الجزئي (اختبار t)  
الجدول ١٣ نتائج اختبار الانحدار معا (اختبار F)

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

جنباً إلى جنبٍ، مع تقدُّم الحضارة الإنسانية في مجالات العلوم والتكنولوجيا والمعلومات وغيرها من المجالات، يتزايد التوجيه بشأن مهارات اللغة الأجنبية.<sup>١</sup> من خلال وجود لغة أجنبية جيدة، يمكن للشخص أن يقيم بحرية التواصل مع أشخاص آخرين يأتون من أمة مختلفة عن نفسه. لتعلم هذه اللغة الأجنبية، لا يلزم وجود جنس ذكر أو أنثى، صغيراً أو كبيراً. يمكن للجميع تعلم لغة أجنبية في الأنشطة الرسمية وغير الرسمية.<sup>٢</sup>

اللغة هي مجموعة من الرموز الصوتية التي يحكمها نظام معين والتي يتعارف أفراد مجتمع ذي ثقافة معينة على دلالاتها، من أجل تحقيق بين بعضهم وبعض.<sup>٣</sup> تتغير اللغة باستمرار مع تطور المجتمع. واحدة من اللغات الأجنبية التي لا تزال تتطور حتى اليوم هي اللغة العربية.<sup>٤</sup> اللغة العربية في إندونيسيا هي واحدة من اللغات المدرجة في مواضيع في العديد من مجالات التعليم، مثل التعليم القائم على المدارس أو المعهد. اللغة العربية هي أيضاً لغة القرآن والحديث، ووفقاً للعلماء، فإن اللغة العربية هي

---

<sup>1</sup>In Kustiati, "Pembelajaran bahasa Arab bagi orang Indonesia berdasarkan analisis kontrastif kalimat dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia", *Thesis* (S1 IAIN Purwokerto, 2015), hlm. 1.

<sup>2</sup>Ubaid Ridho, "Evaluasi dalam pembelajaran bahasa Arab", *An-Nabighoh*, (Vo.20, No.1, 2018), hlm. 20.

<sup>3</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٤١٠ هـ / ١٩٨٩ م)، ص. ٢١.

<sup>4</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Perkembangan Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2015), hlm. 18.

أيضا لغة السماء. كمسلمين، من الواجب تعلم اللغة العربية ولكن ليس إجراها على إتقانها.<sup>5</sup>

تعلم لغة أجنبية هو عملية معقدة مع مختلف المشاكل الشائعة لذلك ليس من المستغرب أن هذا يمكن أن يكون له معنى مختلف لكل شخص.<sup>6</sup> على غرار تعلم اللغات الأجنبية الأخرى، فإن تعلم اللغة العربية بالتأكيد لن يكون منفصلا عن المشاكل والصعوبات في تعلمها. غالبا ما تحدث مشاكل مختلفة تنشأ في عملية التعلم وأحيانا تجعل اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية ينخفض.<sup>7</sup>

الهدف الأساسي من تعلم اللغة العربية هو تنمية مهارات المتعلمين ليكونوا قادرين على التواصل مع الآخرين باستخدام اللغة العربية.<sup>8</sup> ولإتقان هذه الأهداف التعليمية، هناك حاجة إلى العديد من المهارات الأساسية في تعلم اللغة العربية، وهي مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة.<sup>9</sup>

واحدة من الكفاءات التي يحتاجها متعلمي اللغة أيضا هي كفاءة الترجمة. هذه كفاءة الترجمة هي محاولة من قبل متعلمي اللغة لفهم اللغة العربية بسهولة عن طريق ترجمة اللغة العربية (اللغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف)، على سبيل

---

<sup>5</sup>Salma Navisa, “Analisis perbandingan program pembelajaran di sekolah dan pondok pesantren dalam mata pelajaran bahasa Arab”, *Semnasbama*, 4 (2020), hlm. 459.

<sup>6</sup>Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2017), hlm. 17.

<sup>7</sup>Besse Wahida, “Problematika pembelajaran bahasa Arab (studi kasus terhadap problematika metodologis pembelajaran bahasa Arab di IAIN Pontianak)”, *Jurnal al-Astar STAI Mempawah*, (Vol.7, No.1, 2017), hlm. 45.

<sup>8</sup>Bisri Mustofa dan Abdul Hamid, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012), hlm. 5.

<sup>9</sup>Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Maliki Press, 2017), hlm. 2.



المثال ترجمة النصوص العربية أو ترجمة الكلام العربي.<sup>10</sup> يتطلب نشاط ترجمة اللغة العربية للطلاب أدوات في شكل وسائط تعليمية لها قاموس للمساعدة في العثور على معنى كل أو جزء من المفردات في القراءة. القاموس هي موارد تعليمية تساعد الشخص على التعرف على مفردات جديدة. بالإضافة إلى شرح معنى الكلمة، هناك أيضا قاموس لها أصل الكلمة وأيضا أمثلة على استخدام الكلمة.<sup>11</sup>

في هذا العصر التكنولوجي، يقدم أن يوفر المزيد من الأشخاص خيارات متنوعة يمكن أن تساعد الطلاب في دراستهم. هذا الخيار هو قاموس متاح الآن في شكل رقمي يمكن الوصول إليه عبر الهواتف والكمبيوتر.<sup>12</sup> لكن قبل وجود القاموس الرقمية، كانت هناك قاموس مطبوعة غالبا تستخدم أيضا للمساعدة في تعلم اللغة العربية. قاموس مطبوعي يستخدمه الطلاب للبحث عن معلومات المفردات وترجمة النصوص العربية.<sup>13</sup>

وبناء على هذه الخلفية، تمت صياغة المشكلة كيفية مقارنة فعالية استعمال القاموس المطبوعي والقاموس الرقمي في كفاءة الترجمة اللغة العربية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية.

---

<sup>10</sup>Tajudin Nur, "Sumbangan bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia dalam perspektif pengembangan bahasa dan budaya", *Humaniora*, (Vol.26, No.2, 2014), hlm. 237.

<sup>11</sup>Amalia Zulfa Ayufara, "Implementasi media aplikasi kamus berbasis android dalam meningkatkan hafalan kosakata bahasa Arab di MA Hidayatul Athfal Banyurip Alit Pekalongan", *Thesis* (S1 IAIN Pekalongan, 2019), hlm. 2.

<sup>12</sup>Muh. Busro, "Sejarah perkamusan bahasa Arab di Indonesia", *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama*, (Vol.4, No.2, 2016), hlm. 31-32.

<sup>13</sup> Muh. Busro, "Sejarah....", hlm. 16.

## ب. صياغة البحث

١. كيف يتم استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية؟
٢. كيف مقارنة فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية؟

## ج. أهداف البحث

١. هدف هذ البحث إلى التعريف على مدى فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية.
٢. هدف هذ البحث إلى التعريف مقارنة فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية.

## د. فوائد البحث

١. من الناحية النظرية، يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمحاولة لتحسين قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية. بالإضافة إلى ذلك، يأمل الباحثة أن يكون هذا البحث مرجعا للباحثين المحتملين الذين سيجرون أبحاثا مماثلة.
٢. من الناحية العملية، من المتوقع أن يكون هذا البحث معلومات ومدخلات للمعلمين أو العاملين في عالم التعليم لمواصلة تطوير الإبداع في التعلم من خلال استخدام الوسائط الإلكترونية المختلفة التي كانت مملوكة تقريبا لكل طالب.

## الباب الثاني المراجعة النظرية

### أ. الدراسات النظرية

#### ١. مقارنة

في القاموس الإندونيسي، تعني كلمة مقارنة النظر والاختلاف (الفرق والتشابه) والمثل.<sup>١٤</sup> دراسة مقارنة باللغة الإنجليزية هي " *a Comparative Study* "، وفقا للمعنى الأساسي هي تحليل شيفين أو أكثر للبحث عن أوجه التشابه والاختلاف.<sup>١٥</sup>

ثم في هذا البحث، كانت الدراسة المقارنة التي أجريت عبارة عن مقارنة لفعالية الاستعمال بين قاموس عربي مطبوع وقاموس عربي رقمي حول الكفاءة على ترجمة النصوص العربية التي قام بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية.

#### ٢. فعالية

تأتي كلمة فعالية من الكلمة الإنجليزية *effective* والتي تعني ناجحة ومؤثر. فعالية في القاموس الإندونيسي تعني النجاح، ظروف النفوذ، شيء دخل حيز التنفيذ.<sup>١٦</sup>

وفقا لمحمودي في كتابه المعنون "إدارة أداء القطاع العام"، الفعالية هي العلاقة بين الناتج والهدف، وكلما زادت مساهمة الناتج في تحقيق الأهداف،

---

<sup>14</sup>Kamus Bahasa Indonesia, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008), hlm. 128-129.

<sup>15</sup>Binti Maunah, *Perbandingan Pendidikan Islam*, (Yogyakarta: Teras, 2011), hlm. 1.

<sup>16</sup> Kamus Bahasa Indonesia ..., hlm. 376.

زادت فعالية المنظمة أو البرنامج أو النشاط.<sup>١٧</sup> وفقا لسوندانج ب. سياحيان، فإن الفعالية هي استخدام قدر معين من الموارد والمرافق والبنية التحتية التي يتم تحديدها مسبقا بوعي لإنتاج كمية معينة من السلع لخدمات الأنشطة التي تقوم بها. تشير الفعالية إلى النجاح من حيث تحقيق أو عدم تحقيق الأهداف التي تم تحديدها. إذا كانت نتائج النشاط أقرب إلى الهدف، فكلما زادت الفعالية.<sup>١٨</sup>

تتعلق فعالية هذا البحث بفعالية القاموس العربي المطبوع والرقمي المستعمالة في ترجمة النصوص العربية بطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية. وتتجلى هذه الفعالية من خلال مقارنة استعمال النوعين من القاموس العربية.

### ٣. قاموس العربية

كلمة قاموس جمعه قاموس يسمى القاموس أيضا معجم ج معاجم. والقاموس مشتق من كلمة اليونانية وهي (أوكيانوس\oceanus) بمعنى المحيط.<sup>١٩</sup> وفقا لأحمد عزان في كتابه فإن القاموس هو كتابا مرجعيا يحتوي على قائمة كبيرة من المفردات مرتبة أبجديا إلى جانب معلومات حول معناها واستخدامها وترجمتها.<sup>٢٠</sup> وفقا للقاموس الإندونيسي، فإن تعريف القاموس هو كتاب يحتوي على قائمة من المفردات مرتبة أبجديا مصحوبة بتفسيرات للمعاني وغيرها من المعلومات الضرورية ومجهزة بأمثلة على استخدام الإدخالات في الجمل.<sup>٢١</sup>

---

<sup>17</sup>Mahmudi, *Manajemen Kinerja Sektor Publik*, (Yogyakarta: Unit penerbit dan percetakan sekolah tinggi ilmu manajemen YKPN, 2015), hlm. 92.

<sup>18</sup>Sondang P. Siagian, *Kiat Meningkatkan Produktivitas Kerja*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), hlm. 24.

<sup>19</sup>Iwan, "Kamus bahasa Arab (Studi komparatif metodologi *al-'ain, al-bari'* dan *tahdzib al-lughah*)", (2013), hlm. 4.

<sup>20</sup>Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran...*, hlm. 190.

<sup>21</sup>Kamus Bahasa Indonesia ..., hlm. 671.

القاموس بنسبة إلى اللغة تنقسم إلى قسمين وأولهما القاموس أحادي اللغة وهو القاموس الذي يكتب فيه المفردات ومعانيها في نفس اللغة مثل المنجد في اللغة والأعلام (العربية إلى العربية). وثانيهما هو القاموس ثنائي اللغة وهو القاموس الذي يكتب فيه المفردات ومعانيها في اللغتين مثل المنور (العربية إلى الإندونيسيا) والكلالي (الإندونيسيا إلى العربية) وغير ذلك.<sup>٢٢</sup>

تصنف أنواع القاموس من حيث شكلها إلى نوعين، هما:

### (أ) القاموس المطبوع

القاموس المطبوع هو كتاب يشتمل على عدد كبير من مفردات اللغة مرتبة ترتيباً معيناً، مقرونة بطريقة نطقها وشرحها وتفسير معناها.<sup>٢٣</sup> يطلق عليه قاموس مطبوع لأنه في شكل وسائط مطبوعة أو كتب مثل المنور ومحمود يونس والبصري والمنجد وغيرها. القاموس المطبوع هو قاموس يحتوي بشكل عام على مفردات من الكتب أو الكلمات والمصطلحات القياسية.

### (ب) القاموس الرقمي

القاموس الرقمي أو الإلكتروني هو واحد من أحدث التطورات في مجال المعاجم. يقدم هذا القاموس العديد من مزايا التكنولوجيا الحديثة، التي يتكون من معلومات أكثر من القاموس

---

<sup>٢٢</sup> أحمد مهيمن عرفاندي، "استعمال قاموس اللغة العربية وفوائده"، المهر: مجلات تعليم اللغة العربية، (ج: ٢، ن: ٢٠١٦)، ص. ٣٣٣.

<sup>٢٣</sup> أحمد مهيمن عرفاندي، "استعمال قاموس ..."، ص. ٣٣٢.

المطبوع.<sup>٢٤</sup> القاموس الرقمي هو برنامج يحتوي على برنامج ترجمة أو قاموس لغة يمكن تشغيله من خلال الوسائط الإلكترونية مثل الكمبيوتر والهواتف وأجهزة المساعد الرقمي الشخصي (PDA) وغيرها من الأجهزة. يمكن أيضا الوصول إلى القاموس الرقمي عن طريق الويب (e-book) أو التطبيق. ومن الأمثلة على القاموس الرقمي هو المعاني (عربي-إندونيسي، عربي-عربي ولغة أخرى)، وقاموس إندونيسي عربي لريستك مسلم وتطبيقات قاموس عربية أخرى.

#### ٤. ترجمة العربية

##### أ) تعريف الترجمة

أن الترجمة هي كلمة استيعابية من اللغة العربية "ترجم - يترجم" بمعنى التفسير أو الشرح.<sup>٢٥</sup> مصطلح الترجمة مقتبس من الأرمينية "turjuman" وهو يعني الشخص الذي يشرح الكلام بلغة أخرى.<sup>٢٦</sup> الترجمة وفقا للقاموس الإندونيسي هي العملية والطريقة وفعل الترجمة ونقل اللغة.<sup>٢٧</sup> الترجمة هي عملية تفسير الكلام أو توضيحه بكلام

---

<sup>٢٤</sup> ايضا لطيفة فوزية ونوري نور لطيفة، " استخدام المعاجم العربية الإلكترونية كمصدر تعلم اللغة العربية"، تعليم العربية، (ج : ٤، ن : ٢، ٢٠٢٠)، ص. ٢٣١.

<sup>٢٥</sup> نيسا أنيسة قائمة، "ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب 'الرسالة من تحت الماء' عند عثمان أرومي (دراسة في علم الترجمة)"، بحث جامعي، (مالانج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢)، ص. ٦.

<sup>26</sup> Siti Shalihah, "Menerjemahkan bahasa Arab: antara ilmu dan seni", *At-Ta'dib*, (Vol.12, No.1, Juni 2017), hlm. 158.

<sup>27</sup> Kamus Bahasa Indonesia ..., hlm. 1639.

آخر أو نقل الكلام من لغة على أخرى. ويبدو أن هناك اتفاقاً على أن الترجمة هي عملية استبدال نص في لغة بنص في لغة أخرى.<sup>٢٨</sup> يمكن الاستدلال من بعض التفاهات المذكورة أعلاه، الترجمة هي تحويل رسالة من نص أو خطاب من اللغة المصدر (Bsu) إلى اللغة المستهدفة (Bsa) مع بنية نحوية وضبط السياق الثقافي للغة الهدف.

### (ب) طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة أو مسار في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية. في الترجمة العربية تنقسم طريقة الترجمة إلى نوعان:

#### (١) طريقة الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلزم المترجم فيها بالنص الأصلي ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات.<sup>٢٩</sup> طريقة الترجمة باستخدام هذه الطريقة هي أن المترجم أولاً يفهم النص ثم يستبدله بلغة أخرى في موضع ومكان كلمة اللغة المصدر. تتم هذه الطريقة حتى ينتهي النص بأكمله من الترجمة.

أما بالنسبة لبعض عيوب هذه طريقة الترجمة، وهي:

أ. هذه الترجمة مخرصة جداً للنص المصدر في كل من تسلسل اللغة وأشكال الجمل وما إلى ذلك بحيث تميل الرسائل الموجودة في النص إلى الاستبعاد.

---

<sup>٢٨</sup> حمدان يواي، "كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٧ مالانج"، البحث الجامعي، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢)، ص. ١٠.  
<sup>٢٩</sup> دوي أحمد رمضان، "تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية"، رسالة الماجستير، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥)، ص. ١٥.

ب. الترجمة مقدسة وجامدة لأن المترجم يفرض قواعد قواعد اللغة العربية على اللغة الإندونيسية. ثم تصبح هذه الترجمة أقل وضوحا للقراءة.

بالإضافة إلى هذه العيوب، تتمتع طريقة ترجمة الحرفية أيضا بالمزايا التالية:

- أ. تميل هذه ترجمة الحرفية إلى أن تكون مماثلة أو تقريبا نفس اللغة المصدر، بحيث لا تشتت الرسالة الواردة في اللغة المصدر.
- ب. عادة ما يكون أسلوب الترجمة مشابها لأسلوب الكتابة للغة المصدر، بحيث يمكن للقراء الاستمتاع بأسلوب الكتابة الأصلي.
- لا يزال يتم الحفاظ على شكل وبنية الجملة للغة المصدر.<sup>30</sup>

## ٢) طريقة الترجمة التفسيرية / الترجمة بالتصرف

طريقة التفسيرية هي طريقة الترجمة لا تحتم بتقليد تركيب وترتيب النص المصدر، وعادة ما تكون تحليل الجمل (paraphrase) يمكن أن تكون أقصر أو أطول وتسمى أيضا طريقة الترجمة المعنوية.<sup>31</sup> ما تحتم به هذه الطريقة هو التصوير الجيد والكامل المعنى وقصد اللغة المصدر. هدف الترجمة لهذه الطريقة هو المعنى المشار إليه في بنية اللغة المصدر. فيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن

---

<sup>30</sup>Agung Setiyawan, "Problematika penggunaan kamus Arab-Indonesia dalam pembelajaran tarjamah di pusat pengembangan Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta", hlm. 93-94.

<sup>31</sup> Umi Hanifah, *Metode Terjemah (Teori Pembelajaran Bahasa Arab-Indonesia)*, (Sidoarjo: CV. Dwiputra Pustaka Jaya, 2013), hlm. 158.



الصياغة وهذا النوع شائع في ترجمة الكتاب والدوريات والمجلات وغيرها.<sup>٣٢</sup>

على غرار طريقة الحرفية، فإن طريقة الترجمة التفسيرية لها أيضا عيوب ومزايا. فيما يلي أوجه القصور في طريقة التفسير:

أ. إذا قام المترجم بترجمة حرة للغاية، فإن هذه الطريقة تعتبر ترجمة منحرفة.

ب. لن يتمكن القارئ من الاستمتاع بأسلوب الكتابة للمؤلف الأصلي وعادة ما يكون أسلوب الترجمة هو أسلوب المترجم الخاص.

ج. معظم القراء غير قادرين على معرفة ما هي فكرة المؤلف الأصلي وما هي الفكرة الإضافية للمترجم نفسه، لأن المترجم قد تدخل بالفعل في أفكار المؤلف ورسائله للغة المصدر.

بالإضافة إلى العيوب التي تم ذكرها، إليك بعض مزايا طريقة الترجمة التفسيرية، وهي:

أ. يتم النظر في الرسالة التي سيتم نقلها في نص اللغة المصدر إلى حد كبير في هذه الترجمة. يعتمد على أن طريقة التفسير تترجم محتوى النص، وليس شكله.

ب. يمكن أن تكون نتيجة الترجمة في شكل نص مثير للقارئ لأن الترجمة تهتم حقا بجميع قواعد اللغة للغة الهدف بالإضافة إلى إعطاء الأولوية للرسالة التي يجب نقلها.<sup>٣٣</sup>

---

<sup>٣٢</sup> نوفي لوسيانا، "ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد وحقاية المقتصد (دراسة مقارنة بين مطبوعة فوستاكا أماني ومطبوعة فوستاكا عزامي)", بحث جامعي، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥)، ص.

## ج) صعوبات الترجمة

عند ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، ليس من غير المؤلف أن يواجه المترجمون بعض الصعوبات في عملية الترجمة المتعلقة بالجوانب اللغوية وغير اللغوية.<sup>34</sup> تركز صعوبة الترجمة من الجانب اللغوي على العلاقة اللغوية بين العربية والإندونيسية. بينما، تتعلق الصعوبات غير اللغوية بضعف إتقان المترجم للغة المستهدفة ونظرية الترجمة والافتقار إلى المرافق الداعمة.<sup>35</sup>

### ١) الصعوبات اللغوية

أ. المفردات. صعوبات المفردات التي غالبا ما يتم مواجهتها بسبب المعرفة المحدودة جدا باللغة أو العثور على كلمات عربية لم تكن معروفة من قبل. يمكن حل هذه المشكلة عن طريق توفير قاموس قياسي يحتوي على مفردات قياسية.<sup>36</sup>

---

<sup>33</sup> Surti Ariati, "Pengaruh penggunaan kamus Arab cetak dan *android* terhadap kemampuan menerjemahkan teks *qira'ah* pada mahasiswa program studi pendidikan bahasa Arab fakultas tarbiyah IAIN Parepare", *Thesis* (Pascasarjana IAIN Parepare, 2021), hlm. 17.

<sup>34</sup> Siti Amalia dan Dody Irawan, "Problematika penerjemahan teks bahasa Arab di kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka", *Al-Mu'arrib*, (Vol.1, No.1, 2021), hlm. 31.

<sup>35</sup> Fatkhur Rahman, "Problematika penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia bagi kelas V di madrasah ibtidaiyah Darut Taqwa Sengonagung Purwosari Pasuruan", *Studi Arab: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, (Vol.8, No.1, 2017), hlm. 70.

<sup>36</sup> Syahabudin Nur, "Problematika Linguistik (*ilmu al-lughah*) dalam penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia", *Al-Qalam* (Vol.9, No.17, 2016), hlm. 47.

ب. القواعد. غالبا ما تواجه صعوبات القواعد النحوية على الرغم أن المترجمين قد أتقنوا العديد من كتب القواعد.<sup>37</sup> على سبيل المثال، صعوبة تحديد الفعل، الفاعل، المفعول في الجمل. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال محاولة إتقان القواعد (الصرف، النحو، البلاغة) نظريا وعمليا.<sup>38</sup>

ج. الترجمة. وتكمن صعوبة الترجمة بشكل خاص فيما يتعلق بأسماء الأشخاص والمدن. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال المحاولة المكثفة للحصول القدرة على الحصول لغتين، وهما اللغة المصدر (العربية) واللغة المستهدفة (الإندونيسية).<sup>39</sup>

د. تطور اللغة. يعتمد تطور اللغة على تطور العلوم، مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة من قبل في اللغة العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث عن تطور اللغة ومتابعته، وخاصة المصطلحات التي تتوافق مع علوم محددة.<sup>40</sup>

---

<sup>37</sup> Tabinda Putri Citra, "Problematika penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia menggunakan *Google Translate*", (Universitas Negeri Malang, 2021), hlm. 563.

<sup>38</sup> Novia Arifatun, "Kesalahan penerjemahan teks bahasa Indonesia ke bahasa Arab melalui *google translate* (studi analisis sintaksis)", *Journal of Arabic Learning and Teaching*, (Vol.2, No.1, 2012), hlm. 4.

<sup>39</sup> Abdullah Jawawi, "Pengaruh penerapan strategi *gallery work* terhadap kemampuan peserta didik menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia", *Thesis* (Makassar: Pascasarjana UIN Alauddin, 2015), hlm. 43.

<sup>40</sup> Siti Amalia dan Dody Irawan, "*Problematika ...*", hlm. 31-32.

## ٢) الصعوبات غير اللغوية

أ. الاجتماعية الثقافية. يجب أن يكون الاجتماعي الثقافي للعرب مختلفا عن الاجتماعي والثقافي للأمة الإندونيسية، وهذا الاختلاف هو ما يسبب المشاكل. وبما أن غالبية سكان إندونيسيا مسلمون، فإن فهم اللغة العربية مهم كلغة دينية. على النقيض من العرب الذين يستخدمون اللغة العربية كلغة يومية. المشكلة التي تنشأ بعد ذلك هي التعبيرات والمصطلحات وأسماء الأشياء باللغة الإندونيسية ليس من السهل فهمها من قبل متعلمي اللغة العربية من إندونيسيا الذين لا يعرفون أدنى شيء عن العرب الاجتماعيين والثقافيين.<sup>٤١</sup>

يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للعرب على وجه الخصوص، في الماضي والحاضر. ثم من الضروري السعي إلى تجميع موضوع عربي يحتوي على أشياء يمكن أن تقدم لمحة عامة عن الجوانب الاجتماعية والثقافية للأمة العربية.<sup>٤٢</sup>

ب. الشعور بالتردد والملل. أصبح العديد من المتعلمين مترددين ومللين من مواجهة النص العربي. ويرجع ذلك إلى عدم إتقان اللغة العربية بشكل أساسي، إلى جانب العدد الكبير من الكلمات التي لا تعرف معناها. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة الكتب البسيطة أو النصوص السهلة المكتوبة باللغة

---

<sup>41</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi ...*, hlm. 187-188.

<sup>42</sup> Agung Setiyawan, "*Problematika penggunaan ...*", hlm. 99.

العربية. ومن المهم أيضا للمبتدئين اختيار الكتب أو النصوص مثير للاهتمام له.<sup>٤٣</sup>

ج. مستويات مختلفة من القدرة على الترجمة. يمكن أن ترتبط صعوبة النص بمستوى قدرة المترجم. ينشأ أمران مترابطان، يعتبر النص سهلا لأن مستوى قدرة المترجم جيد جدا أو مستوى النص يعتبر صعبا لأن مستوى قدرة المترجم لا يزال منخفضا. ومع ذلك، نظرا لأن المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة، فإن مستوى القدرة هو عامل حاسم في ما إذا كانت الترجمة ناجحة أم لا.<sup>٤٤</sup>

#### ب. مراجعة المكتبة

أجرى مراجعة للأدبيات لشرح موقف البحث الذي تم إجراؤه مع نتائج البحوث السابقة التي لها صلة بالموضوع المراد دراسته لدعم هذا البحث. الهدف هو توضيح حداثة الأبحاث السابقة. بناء على هذا الموضوع البحثي، إليه بعض البحوث السابقة ذات الصلة بهذا الموضوع البحثي، ومنها:

١. سورتي ارياتي، في بحثها بعنوان "أثر استخدام المعاجم العربية المطبوعة والاندرويد على القدرة الترجمة النصوص القراءة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية IAIN Parepare". هذا البحث يستخدم البحث الكمي ذي الطبيعة الترابطية وخلص إلى أن هناك تأثيرا مشتركا بين القاموس العربية المطبوعة والاندرويد على الطلاب على قدرة ترجمة نصوص القراءة.<sup>٤٥</sup>

---

<sup>43</sup> Surti Ariati, "Pengaruh penggunaan ..., hlm. 20.

<sup>44</sup> Afdhal Abunawas, "Problematika penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia di Madrasah Aliyah Nurul As'adiyah Callaccu jurusan keagamaan", *Thesis* (Makassar: Pascasarjana Universitas Islam Negeri Alaudin, 2015), hlm. 53-54.

<sup>45</sup> Surti Ariati, "Pengaruh penggunaan kamus Arab cetak dan *android* terhadap kemampuan menerjemahkan teks *qira'ah* pada mahasiswa program

٢. بيسي واحيدا، في بحثه المعنون "القاموس العربي كمورد تعليمي (دراسة استخدام القاموس المطبوعة والقاموس الرقمية)" وخلص القول من حيث استخدامها هو أن استخدام القاموس الرقمية يعتبر أسهل وأكثر فعالية وكفاءة في ترجمة اللغة العربية.<sup>٤٦</sup>

٣. حستانج، مع بحثه بعنوان "فعالية القاموس العربي القائم على تطبيق أندرويد في ترجمة القراءة (دراسة حالة على طلاب الفصل الدراسي الثاني في STAIN Watampone للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧)"، يستخدم هذا البحث المنهج النوعي الوصفي. نتيجة بحثه هي أنه من حيث ترجمة النصوص أو الخطابات العربية، على مستوى المبتدئين، هناك حاجة إلى أدوات في وسائط تعليمية لها شكل قاموس للمساعدة في العثور على معنى كل أو جزء من المفردات في نص درس القراءة. يستخدم القاموس العربي القائم على تطبيق أندرويد بشكل فعال جدا كوسيلة تعليمية في الترجمة للإيجاد معنى المفروضة في دروس القراءة.<sup>٤٧</sup>

### ج. صياغة الفرضية

يأتي مصطلح الفرضية من اللغة اليونانية التي تحتوي على كلمتين، وهما كلمة *hupo* التي تعني مؤقتة وكلمة *thesis* التي تعني البيان أو النظرية، لأن الفرضية عبارة مؤقتة لا تزال ضعيفة في الحقيقة، فهي تحتاج إلى اختبار للحقيقة.<sup>٤٨</sup> الفرضية هي

---

studi pendidikan bahasa Arab fakultas tarbiyah IAIN Parepare", *Thesis* (Pascasarjana IAIN Parepare, 2021).

<sup>46</sup> Besse Wahida. "Kamus bahasa Arab sebagai sumber belajar (Kajian terhadap penggunaan kamus cetak dan kamus digital)", *Al-Turast* (Vol.11, No.1, 2017).

<sup>47</sup> Hastang, "Efektivitas kamus bahasa Arab berbasis aplikasi *android* dalam menerjemahkan *qira'ah*", *Didaktika Jurnal Kependidikan*, (Vol.11, No.1, Jun 2017).

<sup>48</sup> Syofian Siregar, *Statistika Deskriptif untuk Penelitian*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2010), hlm. 151.

إجابة مؤقتة على صياغة مشكلة بحثية، حيث تم التعبير عن صياغة مشكلة البحث في شكل جملة سؤال. تقول الإجابة المؤقتة، لأن الإجابة المقدمة تستند فقط إلى النظرية ذات الصلة، فهي لا تستند بعد إلى الحقائق التجريبية التي تم الحصول عليها من خلال جمع البيانات في المجال.<sup>49</sup>

وبناء على الفهم الوارد أعلاه، فإن بعض فرضيات هذا البحث هي كما يلي:

١. استعمال القاموس المطبوع في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية هو في الفئة الجيدة.
٢. استعمال القاموس الرقمي في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية هو في الفئة المعتدلة.
٣. هناك اختلافات في فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي في كفاءة الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية.

---

<sup>49</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2019), hlm. 99-100.

## الباب الثالث

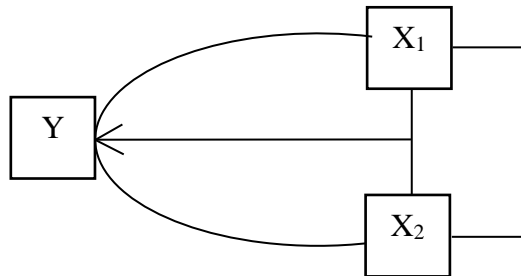
### طرق البحث

#### أ. منهج البحث

يستخدم هذا البحث نهجا كميا. البحث الكمي هو دراسة تنتج عملياتها بيانات في شكل أرقام سيتم استخدامها كأداة للعثور على معلومات حول شيء تريد معرفته.<sup>50</sup> يتطلب إعداد هذا البحث بيانات ومعلومات تتوافق مع طبيعتها ومشكلاتها بحيث يتم استخدام بيانات ومعلومات أكثر اكتمالا يتم الحصول عليها كأساس لمناقشة المشكلات القائمة. الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي البحث الترابطي. البحث الترابطي هو البحث الذي يهدف إلى معرفة العلاقة بين المتغيرات أو أكثر.<sup>51</sup>

يحتوي هذا البحث على ثلاث متغيرات، وهي متغيران حران أو مستقلان بالرمز  $X$  ( $X_1$  و  $X_2$ ) ومتغير مرتبط أو تابع بالرمز  $Y$ ، لذلك يمكن وصفها على النحو التالي:

#### جدول ١.



<sup>50</sup> Mundir, *Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*, (Jember: STAIN Jember Press, 2013), hlm. 38.

<sup>51</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian ...*, hlm. 44.



معلومات:

المتغير X1 = استعمال القاموس المطبوع

المتغير X2 = استعمال القاموس الرقمي

المتغير Y = كفاءة ترجمة النصوص العربية

## ب. مكان وزمان البحث

كان المكان الذي أجرى هذا البحث هو قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربوية والتدريس، جامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، شارع اليسونجو رقم ٥-٣، تمباكجي، مقاطعة نجاليان، مدينة سمارانج، جاوى الوسطى. مع توزيع الوقت على النحو التالي:

١. وقت التحضير: ٤ فبراير ٢٠٢٢-٢٦ أكتوبر ٢٠٢٢

٢. وقت البحث: ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٢ - ١٥ نوفمبر ٢٠٢٢

٣. وقت الإبلاغ: ١٦ نوفمبر ٢٠٢٢ - ١٣ يناير ٢٠٢٣

## ج. السكان والعينة

### ١. السكان

السكان هو منطقة معممة تتكون من كائنات أو موضوعات لها صفات وخصائص معينة يحددها الباحثة ل يتم دراستها ثم استخلاص النتائج. السكان ليسوا فقط الناس، ولكن أيضا الكائن والأشياء الأخرى من الطبيعة. كما أن السكان ليس فقط العدد الموجود في الكائن أو الموضوع قيد الدراسة، ولكنه يشمل جميع الخصائص أو السمات التي يمتلكها هذا الكائن أو الموضوع.<sup>52</sup> السكان المأخوذون من هذا البحث هم طلبة تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية دفعة ٢٠٢١ بأجمالي ١٦٦ طالبا.

---

<sup>52</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian ...*, hlm. 80.

## ٢. العينة

العينة هي جزء من العدد والخصائص التي يمتلكها هذا السكان. إذا كان السكان كبيرا وكان من المستحيل على الباحثة دراسة جميع السكان بسبب ضيق الوقت والأموال والمساحة، فيمكن للباحث أخذ عينة من ذلك السكان وما تم تعلمه من تلك العينة، فسيكون الاستنتاج قابلا للاستخدام للسكان.<sup>٥٣</sup> تقنية أخذ العينات المستخدمة في هذا البحث هي أخذ العينات الاحتمالية (probability sampling) وهي أخذ العينات العشوائية البسيطة (simple random sampling). يطلق عليه تقنية أخذ العينات العشوائية البسيطة لأنه في أخذ العينات يمزج الباحثة الموضوعات في السكان بحيث تعتبر جميع الموضوعات متساوية. وبالتالي، يمنح الباحثة كل موضوع حقوقا متساوية للحصول على فرصة ل يتم اختياره كعينة.<sup>٥٤</sup> لذلك، فإن البحث مستقل عن الشعور بالرغبة في تمييز موضوع واحد أو عدة مواضيع ليتم أخذ عينات منها.

## د. تقنيات جمع البيانات

### ١. الاستبيان

الاستبيان (قائمة الأسئلة) هو أسلوب لجمع البيانات في شكل قائمة من الأسئلة التي يتم تجميعها بشكل منهجي ليتم ملؤها من قبل المستجيبين. ويتألف الاستبيان من عدة مكونات، وهي تعليمات الإجابة، وأقسام هوية المجيبين (الاسم والعنوان ونوع الجنس وغيرها) وقائمة الأسئلة التي يتم تجميعها

---

<sup>53</sup> Sugiyono, *Statistik untuk Penelitian*, (Bandung: Alfabeta, 2007), hlm. 64.

<sup>54</sup> Ma'ruf Abdullah, *Metodologi Penelitian Kuantitatif*, (Yogyakarta: Aswaja pressindo, 2015), hlm. 234.

بشكل منهجي.<sup>55</sup> يتم توزيع هذا الاستبيان بمساعدة جوجل باستخدام نموذج رقمي.

يتم إجراء هذا الاستبيان باستخدام مقياس اسمي. المقياس الاسمي هو مقياس مرتب حسب النوع أو الفئة لتمييز خاصية عن الخصائص الأخرى. يحتوي الاستبيان في هذا البحث على خيارين، وهما قاموس مطبوع وقاموس رقمي يحتوي على 9 أسئلة.

## ٢. الإختبار

يمكن أن يكون الإختبار عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو أوراق العمل أو ما شابه ذلك والتي يمكن استخدامها لقياس المعرفة والمهارات والقدرات لموضوع البحث.<sup>56</sup> في هذا البحث، استخدم أداة اختبار في شكل اختبار كتابي تم إجراؤه عن طريق ترجمة العديد من النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. ترجم المستجيبون 5 مواد من الأسئلة النصية العربية. الهدف هو معرفة الكفاءة على ترجمة طلاب تعليم اللغة العربية باستعمال القاموس.

## ٣. التوثيق

التوثيق هو وسيلة لجمع البيانات من خلال دراسة المصادر المكتوبة مثل الكتب والتقارير ومحاضر الاجتماعات واليوميات وما إلى ذلك التي تحتوي على بيانات أو معلومات يحتاجها الباحثة.<sup>57</sup> يتضمن جمع الوثائق البيانات أثناء البحث الذي تم إجراؤه.

---

<sup>55</sup> Rahmadi, *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Banjarmasin: Antasari Press, 2011), hlm. 84.

<sup>56</sup> Sandy Siyoto dan M. Ali Sodik, *Dasar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Literasi Media Publishing, 2015), hlm. 78.

<sup>57</sup> Rifa'i Abubakar, *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: SUKA Press, 2021), hlm. 114.

## هـ . متغيرات ومؤشرات البحث

المتغيرات هي موضوع البحث. يحتوي هذا البحث على ثلاث متغيرات، وهي متغيران مستقلان ومتغير تابع. غالبا ما يسمى المتغير المستقل المتغير الحر. المتغير الحر هو المتغير الذي يؤثر أو الذي هو سبب تغييره أو بداية المتغير التابع. في حين أن المتغير التابع هو متغير يتأثر أو يصبح نتيجة، بسبب وجود متغير حر.<sup>58</sup> غالبا ما يسمى المتغير التابع المتغير المرتبط. المتغيران المستقلان في هذا البحث هو القاموس المطبوع والقاموس الرقمي. بينما المتغير التابع في هذا البحث هو كفاءة ترجمة النصوص العربية.

جدول ٢ . تعريف ومؤشرات المتغيرات

مقياس القياس	المؤشرات	تعريف	متغيرات البحث
تم القياس باستخدام استبيانات المقياس الاسمي	- سعيد	كتاب يتضمن	القاموس المطبوع
	- سهولة	كمية كبيرة من	
	- سرعة	المفردات مرتبة	
	- فعالية	بترتيب معين، إلى	
	- اكتمال	جانب طريقة	
	المفردات	نطقها وشرحها	
	- اكتمال	وتفسير معناها.	
المعلومات	برنامج يحتوي	القاموس الرقمي	
المورفولوجية	على برامج ترجمة		
-الرضا	أو قاموس لغوية		

<sup>58</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian ...*, hlm. 61.

مقياس القياس	المؤشرات	تعريف	متغيرات البحث
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- دقة المعنى</li> <li>- التطبيق العملي</li> </ul>	<p>يمكن تشغيلها من خلال الوسائط الإلكترونية مثل الكمبيوتر والهواتف والأجهزة الأخرى.</p>	
<p>تم القياس باستخدام اختبار كتابي ترجمة النص</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- جملة الفعلية</li> <li>- جملة الإسمية</li> <li>- مفعول به</li> <li>- اسم إن وأخواتها</li> <li>- خبر مقدم ومبتدأ مآخر</li> </ul>	<p>عملية نقل الرسائل والأفكار من نص أو خطاب اللغة المصدر (Bsu) إلى اللغة الهدف (Bsa) مع بنية نحوية وتعديل السياق الثقافي للغة الهدف.</p>	<p>كفاءة ترجمة النصوص العربية</p>

## و. تقنيات تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية تنظيم وفرز البيانات إلى أنماط فئة ووصف أساسي، بحيث يمكن العثور على الموضوعات ويمكن صياغة فرضيات العمل على النحو الذي تقترحه البيانات.<sup>59</sup> لتحليل البيانات التي تم الحصول عليها في البحث حول كفاءة ترجمة النصوص العربية باستعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي لدى طلاب جامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية لتعليم اللغة العربية، يستخدم المؤلفلة البحث الكمي، حيث ستقوم الباحثة بتحليل البيانات التي تم جمعها ومعالجة البيانات واستخلاص النتائج من هذه الكلمات ووصف أو الإبلاغ عما حدث في موقع البحث.

### ١. اختبار الصلاحية واختبار الموثوقية

#### أ) اختبار الصلاحية

اختبار الصلاحية هو مقياس يوضح مستويات صلاحية أو صلاحية الأداة. يقال إن الأداة صالحة إذا كانت قادرة على قياس ما هو مطلوب ويكشف عن البيانات من المتغيرات التي تمت دراستها بدقة. تشير الصلاحية العالية والمنخفضة للأداة إلى مدى عدم انحراف البيانات التي تم جمعها عن صورة صلاحيتها المقصودة.<sup>60</sup>

يتم إجراء اختبار الصلاحية باستخدام صيغة Pearson Product Moment. اتخاذ القرار في هذا البحث، باستخدام مستوى دلالة = 0,05، مع معايير الاختبار التالية:

---

<sup>59</sup> Sedarmayanti dan Syarifuddin Hidayat, *Metodologi Penelitian*, (Bandung: CV. Mandar Maju, 2011), hlm. 86.

<sup>60</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm. 65.

(١) إذا تم  $r_{hitung} < r_{tabel}$ ، فإن عناصر الموجودة في الأداة ترتبط ارتباطا كبيرا بالنتيجة الإجمالية لعنصر البيان، ثم يتم إعلان عناصر الأداة أو البيان صالحة.

(٢) إذا تم  $r_{hitung} > r_{tabel}$ ، فإن العناصر الموجودة في الأداة لا ترتبط بشكل كبير بالنتيجة الإجمالية لعنصر البيان، ثم يتم إعلان عناصر الأداة أو البيان غير صالحة.

### ب) اختبار الموثوقية

يظهر اختبار الموثوقية مقياسا لاستقرار المستجيب واتساقه في الإجابة على الأمور المتعلقة بتركيبات الأسئلة أو العبارات التي هي أبعاد متغير ومرتبة في شكل استبيان. موثوقية البيانات هي أداة يمكن الوثوق بها لاستخدامها كأداة لجمع البيانات لأن الأداة جيدة.<sup>٦١</sup> الطريقة المستخدمة بشكل شائع لتحديد ما إذا كانت البيانات موثوقة أم لا هي معرفة ما إذا كانت قيمة Cronbach's Alpha تتجاوز ٠,٦٠. ويمكن القول أن عناصر السؤال في الاستبيان موثوقة.

جدول ٣. جدول قيمة معامل *Cronbach's Alpha*

مؤشر قيمة الموثوقية	معايير
$> ٠,٢$	منخفض جدا
$٠,٢ - ٠,٤$	منخفض
$٠,٤ - ٠,٥$	كفي
$٠,٥ - ٠,٨$	مرتفع
$٠,٨٠ - ١,٠٠$	مرتفع جدا

<sup>61</sup> Dyah Budiastuti dan Agustinus Bandur, *Validitas dan Reliabilitas Penelitian*, (Jakarta: Mitra Wacana Media, 2018), hlm. 211.

## ٢. اختبار الحالة الطبيعية

الطريقة التي يمكن القيام بها لمعرفة البيانات المستخدمة يتم توزيعها بشكل طبيعي أو غير طبيعي باستخدام اختبار الحالة الطبيعية. في هذا البحث، كان التقنية المستخدمة في اختبار الحالة الطبيعية هي Kolmogorof-Smirnov بمستوى دلالة ٠,٠٥. في هذا الاختبار الطبيعي يتم باستخدام مساعدة SPSS. الأحكام المستخدمة لاختبار الحالة الطبيعية في بيانات هذا البحث هي كما يلي:

(١) إذا كانت قيمة الدلالة  $< 0,05$  فإن بيانات التوزيع طبيعية.

(٢) إذا كانت قيمة الدلالة  $> 0,05$  فإن البيانات التوزيع غير طبيعية.<sup>٦٢</sup>

## ٣. اختبار الفرضيات

### ١. اختبار الانحدار الخطي المتعدد

يستخدم هذا البحث طريقة تحليل اختبار الانحدار الخطي المتعدد التي تهدف إلى تحديد اتجاه وحجم تأثير أكثر من متغير حر على متغيراته المرتبطة. يمكن استخدام هذه الطريقة كتنبؤ، بحيث يمكن تقديرها بين الخير أو السيئ لمتغير حر إلى صعود وهبوط مستوى المتغيرات المرتبطة والعكس صحيح. يمكن إجراء اختبار الانحدار الخطي المتعدد باستخدام SPSS أو باستخدام الصيغة التالية:

$$Y = a + \beta_1. X_1 + \beta_2. X_2$$

---

<sup>62</sup> Edi Riadi, *Statistik Penelitian (Analisis Manual dan IBM SPSS)*, (Yogyakarta: CV ANDI Offset, 2016), hlm. 212.



معلومات:

$$Y = \text{المتغير التابع} / \text{المرتبط}$$

$$a = \text{ثابت}$$

$$\beta_1, \beta_2 = \text{معامل الانحدار}$$

$$X_1, X_2 = \text{متغيران مستقلان} / \text{حران}$$

## ٢. معامل التحديد (R<sup>2</sup>)

يقيس معامل التحديد (R<sup>2</sup>) بشكل أساسي مدى قدرة النموذج على شرح تباين المتغيرات التابعة. قيمة معامل التحديد هي صفر وواحد. تعني قيمة R<sup>2</sup> المنخفضة أن قدرة المتغير المستقل على وصف المتغير التابع محدود للغاية. تعني القيمة القريبة من واحد أن المتغير المستقل توفر تقريبا جميع المعلومات اللازمة للتنبؤ بالمتغير التابع.

## ٣. اختبار الانحدار الجزئي (اختبار t)

يتم إجراء اختبار t لاختبار العلاقة بين المتغير الحر والمتغير المرتبط بشكل كبير.<sup>63</sup> عند تحديد ما إذا كان المتغير الحر يؤثر جزئيا على المتغير المرتبط، تتم صياغة الفرضية على النحو التالي:

$$H1 = \text{هناك تأثير جزئي كبير (قيمة } P > 0,05 \text{)}$$

$$H2 = \text{هناك تأثير جزئي كبير (قيمة } P > 0,05 \text{)}$$

$$H0 = \text{لا يوجد تأثير جزئي كبير (قيمة } P < 0,05 \text{)}$$

---

<sup>63</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian ...*, hlm. 57.

#### ٤ . الاختبار الانحدار معا (اختبار F)

تهدف القياسات التي تم إجراؤها في هذا الاختبار إلى تحديد المتغير الحر الذي يؤثر في وقت واحد على المتغير المرتبط. اتخاذ القرار في هذا الاختبار من خلال مقارنة قيمة F hitung مع F tabel مع الشروط التالية:

$$H3 = \text{هناك تأثير متزامن كبير (قيمة } P > 0,05 \text{)}$$

$$H0 = \text{لا يوجد تأثير متزامن كبير (قيمة } P < 0,05 \text{)}$$

## الباب الرابع نتائج البحث والمناقشته

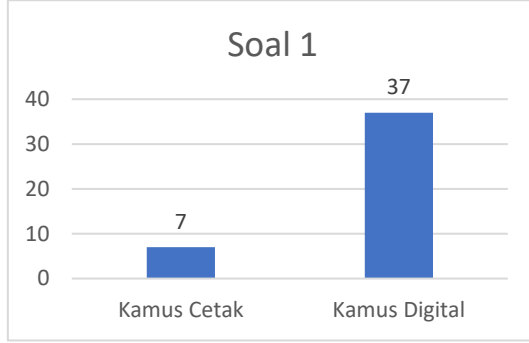
### أ. تحليل البيانات

بناء على بحث أجرى على طلاب تعليم اللغة العربية جامعة ويسونجو الإسلامية الحكومية المتعلق بفعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي على كفاءة ترجمة النصوص العربية، والذي لاقى استجابة إيجابية من الطلاب. ويتضح ذلك من حقيقة أن هناك ما يصل إلى ٤٤ طالبا شاركوا في الإجابة على الاستبيان الذي تم توزيعه وإجراء اختبار كتابي لترجمة النصوص العربية التي تم إجراؤها في هذا البحث.

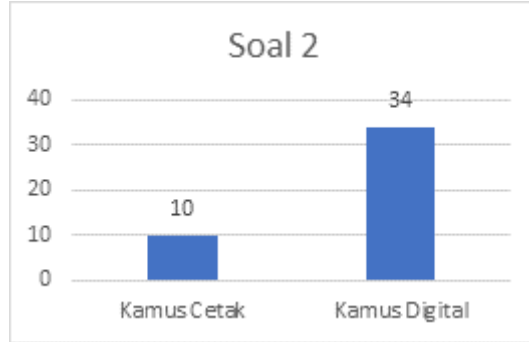
قبل تحليل اختبارات الفرضيات، من الضروري أولا دراسة الإحصاءات الوصفية لكل متغير بحثي. ثم تتم معالجة البيانات التي تم الحصول عليها وتحليلها وصفا. يتم عرض نتائج حساب كل متغير على النحو التالي:

#### ١. استعمال القاموس العربي المطبوع والرقمي (المتغيران $X_1$ و $X_2$ )

يتم الحصول على بيانات المتغير  $X$  عن طريق توزيع الاستبيانات من خلال مساعدة جوجل في شكل نموذج رقمي. يتكون هذا الاستبيان من ٩ أسئلة مع ٢ خيارات إجابة، وهي قاموس مطبوع أو قاموس رقمي، بإجمالي ٤٤ مستجيبا لتعليم اللغة العربية بجامعة ويسونجو الإسلامية الحكومية.

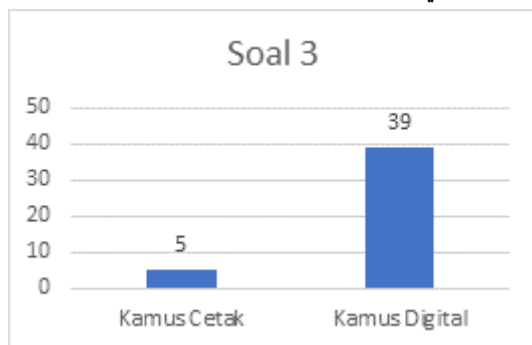


السؤال الأول هو حول نوع القاموس العربي أكثر متعة في الاستعمال. هناك ٧ أو ١٦٪ من المحييين الذين أجابوا بأنهم يفضلون استعمال القاموس المطبوع، وفي الوقت نفسه أجاب ٣٧ أو ٨٤٪ من المستجيبين أنهم يفضلون استعمال القاموس الرقمي. من البيانات المذكورة أعلاه، من المعروف أن المزيد من الطلاب يفضلون استعمال القاموس الرقمي أكثر من القاموس المطبوع.

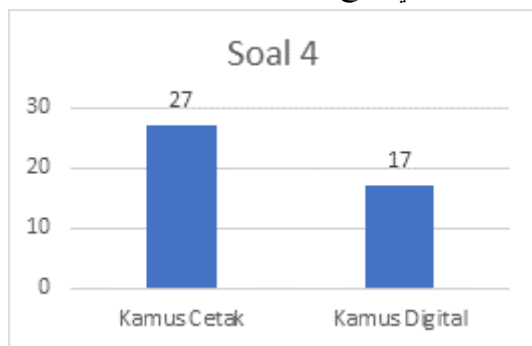


السؤال الثاني أي قاموس عربي أسهل في البحث عن المفردات التي تبحث عنها. أجاب ما يصل إلى ١٠ أو ٢٣٪ من المستجيبين أن القاموس المطبوع أسهل في العثور على المفردات التي يبحثون عنها، بينما

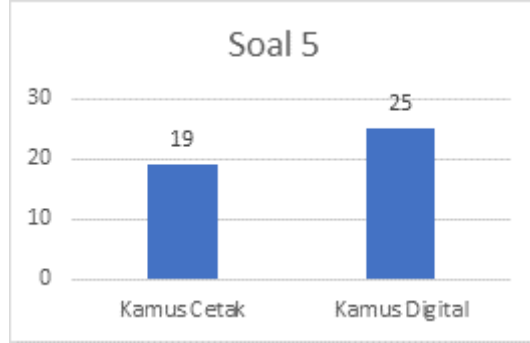
أجاب ٣٤ أو ٧٧٪ على القاموس الرقمي فمن الأسهل العثور على المفردات التي يبحثون عنها.



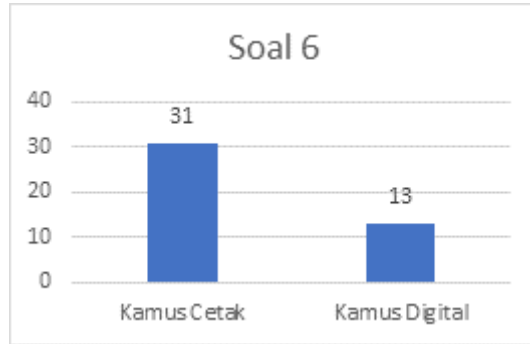
السؤال الثالث أي قاموس عربي أسرع في البحث عن المفردات. أجاب ٥ أو ١١٪ فقط من المستجيبين على القاميس المطبوع أكثر للبحث عن المفردات، بينما اختار ٣٩ أو ٨٩٪ من المستجيبين على القاموس الرقمي أسرع للبحث عن المفردات.



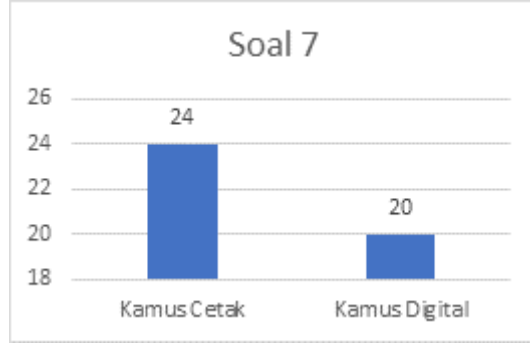
السؤال الرابع أي قاموس عربي أكثر فعالية في ترجمة النصوص العربية. أجاب ما يصل إلى ٢٧ أو ٦١٪ من المستجيبين أن القاموس المطبوع أكثر فعالية في ترجمة النصوص العربية، في حين أجاب ١٧ أو ٣٩٪ من المستجيبين أن القاموس الرقمي أكثر فعالية في ترجمة النصوص العربية.



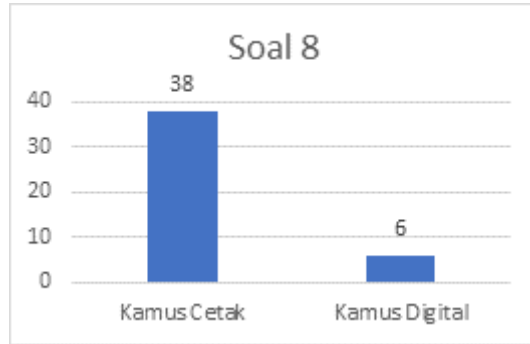
السؤال الخامس من أي نوع من القاموس يجد المزيد من معنى المفردات. كان هناك ١٩ أو ٤٣٪ من المستجيبين الذين أجابوا من القاموس المطبوع وجدوا معنى أكبر لمفردات، في حين أن ٢٥ أو ٥٧٪ من المستجيبين أجابوا من القاموس الرقمي وجدوا معنى أكبر لمفردات.



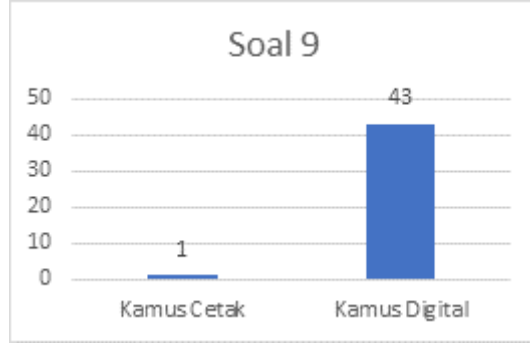
السؤال السادس أي قاموس عربي أسهل في العثور على معلومات عن أصل المفردة العربية. أجاب ما يصل إلى ٣١ أو ٧٠٪ من المستجيبين أن القاموس المطبوع أسهل في العثور على معلومات حول أصل المفردات العربية، بينما أجاب ١٣ أو ٣٠٪ من المستجيبين أن القاموس الرقمي أسهل في العثور على معلومات حول أصل المفردات العربية.



السؤال السابع أكثر ارتياحا لنتائج الترجمة باستعمال أي قاموس. أجاب ما يصل إلى ٢٤ أو ٥٥٪ من المستجيبين أنهم كانوا أكثر رضا عن نتائج الترجمة باستعمال القاموس المطبوع، بينما كان ٢٠ أو ٤٥٪ من المستجيبين أكثر رضا عن نتائج الترجمة باستعمال القاموس الرقمي.



السؤال الثامن أي قاموس عربي هو الأنسب للإشارة إلى معنى المفردات. اختار ما يصل إلى ٣٨ أو ٨٦٪ من المستجيبين قاموس مطبوع يشير بدقة أكبر إلى معنى المفردات، بينما اختار ٦ أو ١٤٪ قاموس رقمي يوضح معنى المفردات بدقة أكبر.

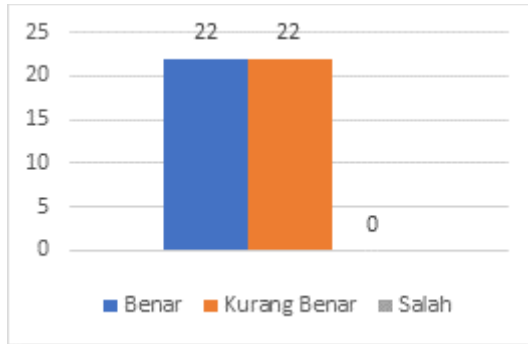


السؤال التاسع أي قاموس أكثر عملية للاستعمال. كان هناك ١ أو ٢٪ من المستجيبين الذين أجابوا أن القاموس المطبوع أكثر عملية للاستعمال، بينما أجاب ٤٣ أو ٩٨٪ أن القاموس الرقمي أكثر عملية للاستعمال.

## ٢. كفاءة ترجمة النصوص العربية (المتغير Y)

تم الحصول على بيانات المتغير Y من قِبَل الباحثة من خلال إجراء اختبار كتابي يترجم عدة أسئلة من العربية إلى الإندونيسية. يحتوي هذا الاختبار الكتابي على ٥ أسئلة عربية. كان عدد المستجيبين الذين تم الحصول عليهم من هذا الاختبار ٤٤ شخصا.

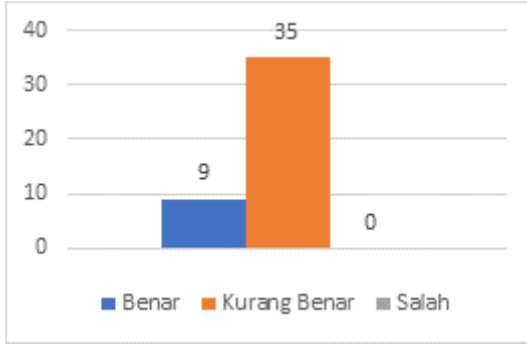
(أ) غَرَدَ الطَّيْرُ فِي الْفَقْصِ





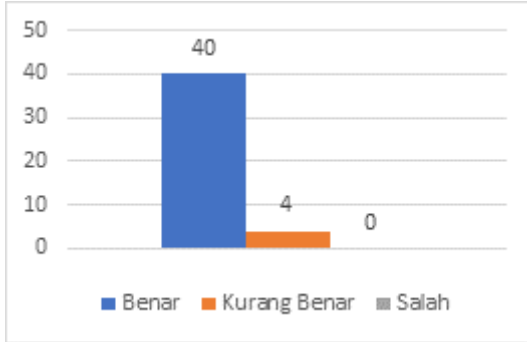
كان السؤال الأول أنه من بين ٤٤ مستجيباً أجابوا بشكل صحيح وغير صحيح أو اقتربوا من الإجابة الصحيحة، كان ٢٢ أو ٥٠٪ من المستجيبين ولم يجب أي منهم بشكل خطأ.

(ب) الأَجْوَاءُ فِي الْجِبَالِ بَارِدَةٌ



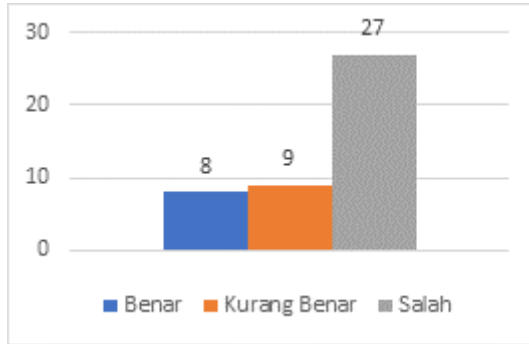
من السؤال الثاني أن المستجيبين الذين أجابوا بشكل صحيح كانوا ٩ أو ٢٠٪ من المستجيبين، والباقي ٣٥ أو ٨٠٪ من المستجيبين لديهم إجابات أقل صحة ولم يجب أحد بشكل خطأ.

(ج) الْحَرْوْفُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ الْأَخْضَرَ



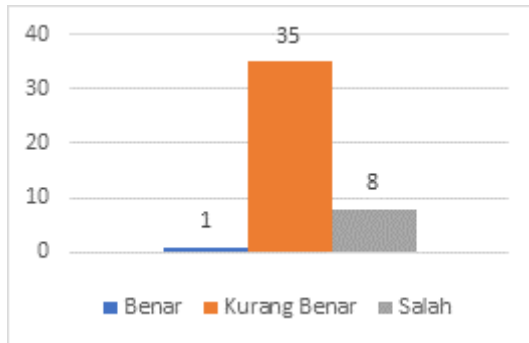
السؤال الثالث أن ٤٠ أو ٩٠٪ من المستجيبين أجابوا بشكل صحيح، و ٤ أو ١٠٪ من المستجيبين لديهم إجابات أقل صحة ولم يجب أحد بشكل خطأ.

(د) إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَفْلَحُ



نتائج إجابة السؤال الرابع أن الذين أجابوا بشكل صحيح كانوا ٨ أو ١٨٪ من المستجيبين، والذين أجابوا بشكل أقل صحة كانوا ٩ أو ٢٠٪ من المستجيبين والذين أجابوا بشكل خطأ كانوا ٢٧ أو ٦٢٪ من المستجيبين.

(هـ) مِنَ الشُّوكَةِ تَخْرُجُ الْوَرْدَةُ



كانت نتيجة الإجابة على السؤال الخامس هي ١ أو ٢٪ فقط من المستجيبين الذين لديهم الإجابة الصحيحة، وكان لدى ٣٥ أو ٨٠٪ من المستجيبين إجابة أقل صحة و ٨ أو ١٨٪ من المستجيبين لديهم إجابة خاطئة.

هذا الاختبار الكتابي هو اختبار لترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة القاموس، أي القاموس المطبوع والقاموس الرقمي. كان المستجيبون أحرارا في اختيار استعمال القاموس الذي يريدونه. ومن المعروف أن ما يصل إلى ٢٠ مستجيبا استعمالوا قاموس مطبوع لترجمة النصوص العربية واستعمال ٢٤ مستجيبا قاموس رقمي لترجمة النصوص العربية.

### ٣. اختبار الصلاحية واختبار الموثوقية

#### (أ) اختبار الصلاحية

يستخدم اختبار الصلاحية لقياس صحة أو صلاحية الاستبيان. يقال إن الاستبيان صالح إذا كان السؤال الموجود في الاستبيان قادرا على الكشف عن شيء يقاس بواسطة الاستبيان. يقال إن الأداة أو البيانات صالحة إذا كانت توفر الدقة في القياسات. يتم وضع قيمة  $t$  hitung جنبا إلى جنب مع  $t$  tabel عند مستوى أهمية ٥٪ أو ٠,٠٥، إذا قيمة  $t$  hitung تجاوزت قيمة  $t$  tabel، ذكر أن عنصر السؤال في الاستبيان صالح.

فيما يلي قيم اختبار صلاحية المستخدمة في هذا البحث:

جدول ٤ . نتائج اختبار صحة الاستبيانات باستخدام القاموس المطبوع

رقم السؤال	R hitung	R tabel	معايير السؤال
١	٠,٤٥٢	٠,٢٩٧	صالح
٢	٠,٦٠٢	٠,٢٩٧	صالح
٣	٠,٤٥٦	٠,٢٩٧	صالح
٤	٠,٣٦١	٠,٢٩٧	صالح
٥	٠,٤٠٠	٠,٢٩٧	صالح
٦	٠,٦٥٤	٠,٢٩٧	صالح
٧	٠,٨١٩	٠,٢٩٧	صالح
٨	٠,٣٦٧	٠,٢٩٧	صالح
٩	٠,٣٦٢	٠,٢٩٧	صالح

نتائج حساب اختبار صلاحية المتغير X1 (استعمال القاموس المطبوع)

كما هو وارد في الجدول أعلاه مكون من ٩ بنود بيان، ثم جميع البنود المعلنة

صالحة. بناء على قيمة  $r_{hitung} < r_{tabel}$  عند مستوى الأهمية  $\alpha = 0.05$ .

جدول ٥. نتائج اختبار صحة الاستبيانات باستعمال القاموس الرقمي

رقم السؤال	R tabel	R hitung	معايير السؤال
١	٠,٢٩٧	٠,٤٥٢	صالح
٢	٠,٢٩٧	٠,٦٠٢	صالح
٣	٠,٢٩٧	٠,٤٥٦	صالح
٤	٠,٢٩٧	٠,٣٦١	صالح
٥	٠,٢٩٧	٠,٤٠٠	صالح
٦	٠,٢٩٧	٠,٦٥٤	صالح
٧	٠,٢٩٧	٠,٨١٩	صالح
٨	٠,٢٩٧	٠,٣٦٧	صالح
٩	٠,٢٩٧	٠,٣٦٢	صالح

نتائج حساب اختبار الصلاحية المتغير  $X^2$  (باستعمال القاموس الرقمي) كما هو وارد في الجدول أعلاه والذي يتكون من ٩ بنود بيان، ثم جميع البنود المعلنة صالحة. بناء على قيمة  $t_{hitung} < t_{tabel}$  عند مستوى الأهمية  $\alpha = 0.05$ .

جدول ٦. نتائج اختبار صحة الاستبيانات كفاءة ترجمة النصوص العربية

رقم السؤال	R hitung	R tabel	معايير السؤال
١	٠,٤٤٧	٠,٢٩٧	صالح
٢	٠,٥٦٨	٠,٢٩٧	صالح
٣	٠,١٩٢	٠,٢٩٧	غير صالح
٤	٠,٦٩٦	٠,٢٩٧	صالح
٥	٠,٤٧٥	٠,٢٩٧	صالح

نتائج حساب اختبار الصلاحية المتغير Y (كفاءة الترجمة)

كما هو وارد في الجدول أعلاه، والذي يتكون من ٥ بنود بيان، ثم

هناك ٤ بنود صالحة و ١ عنصر غير صالح. بناء على قيمة  $r$

$r \text{ tabel} < \text{hitung}$  عند مستوى الأهمية  $\alpha = 0.05$ .

### (ب) اختبار الموثوقية

اختبار الموثوقية هو أداة لقياس الاستبيانات التي هي

مؤشرات لمتغير أو بناء. بمعنى آخر، يقال إن الاستبيان موثوق به إذا

كانت إجابة الشخص على البيان متسقة أو مستقرة بمرور الوقت.

يجب أن يكون للاستبيان المستخدم كأداة قياس في البحث قيمة

موثوقية عالية ويمكن إجراء حسابات الموثوقية إذا كان الاستبيان

المستخدم صالحاً. لذلك، بناء على نتائج اختبار صحة البيانات،

يمكن إجراء اختبارات الموثوقية.

في هذا البحث، استخدم اختبار الموثوقية معامل

cronbach's alpha مع نتائج الاختبار التالية:

جدول ٧. نتائج اختبار الموثوقية المتغير X1

Reliability Statistics		
Cronbach's Alpha	Cronbach's Alpha Based on Standardized Items	N of Items
,709	,750	10

جدول ٨. نتائج اختبار الموثوقية المتغير X2

Reliability Statistics		
Cronbach's Alpha	Cronbach's Alpha Based on Standardized Items	N of Items
,708	,749	10

جدول ٩. نتائج اختبار الموثوقية المتغير Y

Reliability Statistics		
Cronbach's Alpha	Cronbach's Alpha Based on Standardized Items	N of Items
,655	,596	6

حسب معايير الاختبار:

(١) إذا كانت قيمة Cronbach's Alpha  $r$  أكبر (<)

٠,٦٠، إعلانها موثوقة.

(٢) إذا كانت قيمة Cronbach's Alpha  $r$  أقل (>)

٠,٦٠، إعلانها غير موثوقة.

تم ذكر شروط اختبار نتائج اختبار الموثوقية لتكون صحيحة من جميع

المتغيرات الثلاثة الموثوقة على قدم المساواة. يشار إلى قيم موثوقة من ٠,٧٠٩،

المتغيرات موثوقة وأن مستوى الموثوقية هي مرتفعة.  $0,708 < 0,655 < 0,60$ ، على التوالي. لذلك يمكن أن نستنتج أن جميع

#### ٤. اختبار الحالة الطبيعية

الغرض من اختبار الحالة الطبيعية هو قياس البيانات المستخدمة لتصحيح التوزيع الطبيعي. اتخاذ القرار من اختبار الحالة الطبيعية هو كما يلي:

(أ) إذا كانت قيمة الأهمية  $< 0,05$ ، توزيع بيانات البحث بشكل طبيعي.

(ب) إذا كانت قيمة الأهمية  $> 0,05$ ، توزيع بيانات البحث الموزعة بشكل غير طبيعي.

فيما يلي نتائج اختبار الحالة الطبيعية الذي تم إجراؤه:

جدول ١٠. نتائج اختبار الحالة الطبيعية

#### One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test

		Unstandardized Residual
N		44
Normal Parameters <sup>a,b</sup>	Mean	,0000000
	Std. Deviation	1,28007449
Most Extreme Differences	Absolute	,169
	Positive	,169
	Negative	-,110
Kolmogorov-Smirnov Z		1,118
Asymp. Sig. (2-tailed)		,164

a. Test distribution is Normal.

b. Calculated from data.

بناء على نتائج اختبار الحالة الطبيعية الذي تم إجراؤه، أظهر قيمة ذات دلالة  $0,164 < 0,05$ . لذلك وفقاً لأساس القرار في اختبار الحالة الطبيعية kolmogorov-smirnov أعلاه، يمكن الاستنتاج أن البيانات يتم توزيعها بشكل طبيعي. وبالتالي فإن افتراض أو شرط الحياة الطبيعية في نموذج الانحدار قد تم الوفاء به بالفعل.



## ٥. اختبار الفرضيات

### (أ) اختبار الانحدار الخطي المتعدد

يمكن استخدام هذه الطريقة كتنبؤ، بحيث يمكن تقديرها بين الجيد أو السيئ للمتغير  $X$  مقابل صعود وهبوط مستوى المتغير  $Y$  والعكس صحيح. يمكن إجراء اختبار الانحدار الخطي المتعدد باستخدام SPSS أو باستخدام الصيغة التالية:

$$Y = a + \beta_1 \cdot X_1 + \beta_2 \cdot X_2$$

الوصف:

$$Y = \text{متغير كفاءة ترجمة النصوص العربية}$$

$$a = \text{ثابت}$$

$$\beta_1, \beta_2 = \text{معامل الانحدار}$$

$$X_1, X_2 = \text{متغير استعمال القاموس المطبوع}$$

والقاموس الرقمي

جدول ١١. نتائج اختبار الانحدار الخطي المتعدد

**Coefficients<sup>a</sup>**

Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.
		B	Std. Error	Beta		
1	(Constant)	5,705	,603		9,455	,000
	Kamus Digital	,060	,107	,085	,556	,581
	Kamus cetak	-0,60	,107	-,085	-,556	,581

a. Dependent Variable: Kemampuan Terjemah

بناء على تحليل البيانات، يتم الحصول على نتائج معادلة

الانحدار الخطي على النحو التالي:

$$Y = 5,705 + 0,60 X_1 - 0,60 X_2 + e$$

توضح معادلة الانحدار أعلاه العلاقة بين المتغير المستقل

والمتغير التابع جزئياً، من المعادلة يمكن استنتاج ما يلي:

(١) قيمة الثابت هي ٥,٧٠٥، مما يعني أنه إذا كان هناك تغيير في متغيرات استعمال القاموس المطبوع واستعمال القاموس الرقمي (قيم  $X_1$  و  $X_2$  هو ٠)، فإن كفاءة الترجمة هي ٥,٧٠٥.

(٢) قيمة معامل الانحدار لاستعمال القاموس المطبوع هي ٠,٦٠، مما يعني أنه إذا زاد متغير استعمال القاموس المطبوع بمقدار ٠,٦٠ بافتراض استعمال القاموس الرقمي والثابت هو ٠، فإن كفاءة الترجمة تزداد بمقدار ٠,٦٠. وهذا يدل على أن المتغير استعمال للقاموس المطبوع يساهم بشكل إيجابي في كفاءة الطلاب على الترجمة.

(٣) قيمة معامل الانحدار لاستعمال القاموس الرقمي هي -٠,٦٠، مما يعني أنه إذا انخفض متغير استعمال القاموس الرقمي بمقدار ٠,٦٠ بافتراض أن متغير استعمال القاموس المطبوع والثابت هو ٠، فإن كفاءة الترجمة تنخفض بمقدار ٠,٦٠. هذا يدل على أن استعمال القاموس الرقمي يساهم سلباً في كفاءة الطلاب على الترجمة.

### (ب) معامل التحديد

تم إجراء هذا التحليل لتحديد النسبة المئوية لتأثير المتغيران  $X_1$  و  $X_2$  على المتغير  $Y$ . إذا كانت  $R^2$  تساوي ٠، فلا يمكن تفسير معادلة الانحدار المكونة من المتغير  $Y$  على الأقل بالمتغيرين  $X_1$  و  $X_2$ . على العكس من ذلك، إذا تم تقييم  $R^2$  عند ١، فيمكن تفسير معادلة الانحدار المكونة من المتغير  $Y$  تماماً من خلال المتغيران  $X_1$  و  $X_2$ . بناء على اختبار  $R^2$  الذي تم إجراؤه، فإنه يظهر النتائج التالية:

جدول ١٢. نتائج اختبار معامل التحديد

**Model Summary<sup>b</sup>**

Model	R	R Square	Adjusted R Square	Std. Error of the Estimate
1	,085 <sup>a</sup>	,007	-,016	1,295

a. Predictors: (Constant), Kamus Digital

b. Dependent Variable: Kemampuan Terjemah

بناء على الوصف الوارد في الجدول أعلاه، يمكن ملاحظة أن قيمة معامل التحديد الوارد في قيمة R Square المعدلة هي -0,16. وهذا يعني أن قدرة المتغير الحر على تفسير المتغير المرتبط هو 16٪ والباقي 84٪ يتم تفسيره بمتغيرات أخرى لم تتم مناقشتها في هذا البحث. من هذه القيمة، يمكن الاستنتاج أن القدرة على التفسير من المتغيرات الحرة إلى المتغيرات المرتبطة منخفضة نسبياً.

### ج) اختبار الانحدار الجزئي (اختبار t)

يستخدم اختبار t لاختبار التأثير الجزئي لاستعمال القاموس المطبوع (X1) واستعمال القاموس الرقمي (X2) على متغيرها المرتبط، أي متغير كفاءة الترجمة (Y). معدل الخطأ هو 0,05 أو 5٪. تم إجراء الاختبار من خلال النظر في عمود مستوى الأهمية على كل متغير مستقل. فيما يلي نتائج اختبار الانحدار الجزئي (اختبار t):

جدول ١٣. نتائج اختبار الانحدار الجزئي (اختبار t)

**Coefficients<sup>a</sup>**

Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.
		B	Std. Error	Beta		
1	(Constant)	5,705	,603		9,455	,000
	Kamus Digital	,060	,107	,085	,556	,581
	Kamus cetak	-0,60	,107	-,085	-,556	,581

a. Dependent Variable: Kemampuan Terjemah

بناء على الجدول أعلاه، يمكن ملاحظته في العمودين t

و sig، ويمكن تفسيره على النحو التالي:

(١) تأثير المتغيرات على استعمال القاموس المطبوع على كفاءة الطلاب على الترجمة

المتغير استعمال القاموس المطبوع (X1) له تأثير سلبي وكبير على كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب تعليم اللغة العربية في جامعة اليرموك الإسلامية الحكومية. يمكن ملاحظة ذلك من أهمية وجود قيمة  $0,581 < 0,05$ ، ثم يتم قبول  $H_0$ . بحيث لا يكون للفرضية التي تقرأ كفاءة ترجمة النصوص العربية في جامعة اليرموك الإسلامية الحكومية طلاب تعليم اللغة العربية باستعمال القاموس المطبوع تأثير جزئي وكبير.

(٢) تأثير المتغيرات على استعمال القاموس الرقمي على كفاءة الطلاب على الترجمة

المتغير استعمال القاموس الرقمي (X2) له تأثير سلبي وكبير على كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب تعليم اللغة العربية في جامعة اليرموك الإسلامية الحكومية. يمكن ملاحظة ذلك من أهمية وجود قيمة  $0,581 < 0,05$ ، ثم يتم قبول  $H_0$ . بحيث لا يكون للفرضية التي تقرأ كفاءة ترجمة النصوص العربية في جامعة اليرموك الإسلامية الحكومية لطلاب تعليم اللغة العربية باستعمال القاموس الرقمي تأثير جزئي ومغزلي.

## د) اختبار الانحدار معاً (اختبار F)

يتم إجراء اختبار F لاختبار تأثير المتغيرات معاً على متغيراتها المرتبطة. إذا كان للمتغيرات الحرة تأثير معاً على متغيراتها المرتبطة. يتم إجراء هذا الاختبار من خلال مقارنة قيمة الأهمية بقيمة التسامح  $\alpha = 0.05$ . فيما يلي نتائج اختبار F الذي تم إجراؤه:

جدول ١٤. نتائج اختبار F

ANOVA<sup>a</sup>

Model	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
1 Regression	,518	1	,518	,309	,581 <sup>b</sup>
Residual	70,459	42	1,678		
Total	70,977	43			

a. Dependent Variable: Kemampuan Terjemah

b. Predictors: (Constant), Kamus Cetak dan Kamus Digital

بناءً على الاختبارات الواردة في الجدول أعلاه، يمكن رؤيته عند قيم الأهمية  $0,05 < 0,00$ ، ثم يتم قبول  $H_0$ . لذلك يمكن استنتاج أن متغيرات استعمال القاموس المطبوع (X1) والقاموس الرقمي (X2) معاً ليس لها تأثير كبير على كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب تعليم العربية.

## ب. مناقشة نتائج البحوث

تم إجراء هذا البحث في جامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية في قسم تعليم اللغة العربية الذي عقد في الفترة من ٢٧ نوفمبر إلى ١٥ أكتوبر ٢٠٢٢. يهدف هذا البحث إلى معرفة مدى فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي التي يستعملها الطلاب حول كفاءة ترجمة النصوص العربية. ووزع الباحثة الاستبيان وأجرى أيضاً الاختبار الكتابي لترجمة النصوص العربية باستعمال القاموس العربية. بناءً على الأبحاث التي تم إجراؤها، فإن المستجيبين الذين حصل عليهم الباحثة هم ٤٤ طالباً. يجري الباحثة أبحاثاً عن طريق توزيع الاستبيانات عبر جوجل

في شكل نماذج، في هذا الاستبيان هناك ٩ أسئلة مع ٢ خيارات إجابة، وهي قاموس مطبوع وقاموس رقمي. توزيع هذا الاستبيان يسأل عن استعمال قاموس العربي من قِبَل طلاب تعليم اللغة العربية. كما أجرى الباحثة اختبارا كتابيا لترجمة النصوص العربية، ففي هذا الاختبار كان هناك ٥ جمل عربية. يهدف هذا الاختبار الكتابي إلى تحديد كفاءة ترجمة النصوص العربية لطلاب تعليم اللغة العربية باستعمال القاموس العربية سواء من حيث القاموس المطبوع والقاموس الرقمي. بناء على نتائج تجارب الأدوات التي تم إجراؤها، تم الإعلان عن ٩ أسئلة من الاستبيان مناسبة للاستخدام ومن بين ٥ أسئلة من الاختبار الكتابي، تم الحصول على ٤ أسئلة مناسبة للاستخدام. علاوة على ذلك، بناء على نتائج اختبار التحليل الوصفي على الاستبيان والاختبار، أظهرت بيانات طبيعية بقيمة دلالة ٠,١٦٤.

من هذا البحث، من المعروف أن نتائج اختبار F لها قيمة دلالة ٠,٥٨ < ٠,٠٥، لذلك يتم قبول  $H_0$  مما يعني أن استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي لا يؤثر على كفاءة ترجمة النصوص العربية لطلاب تعليم اللغة العربية. وذلك لأن كلا من القاموس المطبوع والقاموس الرقمي هي أدوات لمساعدة الطلاب، ويمكن أن يكون هناك تأثير اعتمادا على مستوى قدرة الطالب على استخدام هذه الأدوات. عامل آخر هو أن طلاب تعليم اللغة العربية غير مدرّبين تدريباً جيداً على استعمال القاموس العربية. في استعمال قاموس مطبوع وهو بالفعل جيد لترجمة النصوص العربية ويوفر مجموعة واسعة من المعاني ويمكن أيضاً أن يسهل فهم معنى الكلمة ولكن لا يزال الطلاب لا يجيدون الإجراءات في البحث عن كلمة أو لا يعرفون مورفولوجيا الكلمة في القاموس المطبوع وهذا ما يجعل الأمر يستغرق وقتاً أطول للعثور على الكلمة التي يتم البحث عنها. لا يجب الطلاب أيضاً القاموس المطبوع لأنه أقل عملي، وعادة ما يكون القاموس المطبوع سميكاً وثقيلاً لحمله في أي مكان.

وفي الوقت نفسه، في استعمال القاموس الرقمي والذي هو إلى حد ما أكثر عملي وأسهل في الاستعمال، أي فقط عن طريق كتابة الكلمة التي تريد البحث عنه، يظهر معنى الكلمة. هذا يجعل الطلاب الذين يستعملون القاموس الرقمي أقل دراية بمورفولوجيا الكلمة. كما أن الراحة التي يتم الحصول عليها من القاموس الرقمي يجعل من الصعب على الطلاب تذكر معنى الكلمة لأنه من السهل الحصول على الكلمة التي يبحثون عنه. يمكن أن يؤثر مستوى مهارة الطالب في استعمال القاموس الرقمي أيضا على تلك النتائج. إذا كان الطلاب غير مدربين تدريباً جيداً على استعمال القاموس الرقمي، فقد لا تكون قدرتهم على استعمالها مثالية، وبالتالي فإن التأثير على كفاءة ترجمة النصوص العربية قد لا يكون كبيراً كما هو متوقع.

ومع ذلك، عند المقارنة بين القاموس المطبوع والقاموس الرقمي حول كيفية مقارنة فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي بكفاءة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب جامعة ويسونجو الإسلامية الحكومية لتعليم اللغة العربية، يمكن استنتاج أن استعمال القاموس المطبوع أكثر فعالية من استعمال القاموس الرقمي في كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى الطلاب. لشرح الفرق في الفعالية، من الضروري تحديد العوامل التي تؤثر على فعالية استعمال كلا النوعين من القاموس. بشكل عام، فيما يلي العديد من العوامل التي يمكن أن تؤثر على فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي، بما في ذلك سهولة الوصول وسرعة البحث ودقة المعلومات والميزات الإضافية المقدمة.

جدول ١٥ . العوامل المؤثرة في فعالية استعمال القاموس العربية على كفاءة ترجمة

العوامل	قاموس رقمي	قاموس مطبوع
سهولة الوصول	√	
سرعة البحث	√	
دقة المعلومات		√
معلومات مورفولوجية الكلمة		√
الرضا عن الترجمة		√

سهولة الوصول هي عامل يمكن أن يؤثر على فعالية استعمال القاموس، لأنه كلما كان من الأسهل على شخص ما الوصول إلى القاموس، زادت قدرته على استعماله. قد يكون القاموس الرقمي أكثر سهولة من القاموس المطبوع، حيث يمكن حمل القاموس الرقمي في أي مكان ويمكن الوصول إليها باستخدام الأجهزة الإلكترونية.

سرعة البحث هي أيضا عامل يؤثر على فعالية استعمال القاموس. قد يكون القاموس الرقمي أسرع في البحث عن الكلمة أو العبارة المطلوبة مقارنة بالقاموس المطبوع، حيث يمكن إجراء البحث عن طريق كتابة الكلمة أو العبارة المطلوبة. ومع ذلك، يمكن أن يكون للقاموس الرقمي أيضا عيوب في هذا الصدد، مثل جهل المستعمل بكيفية استعمال ميزة البحث أو القصر على إدخال العبارات المعقدة.

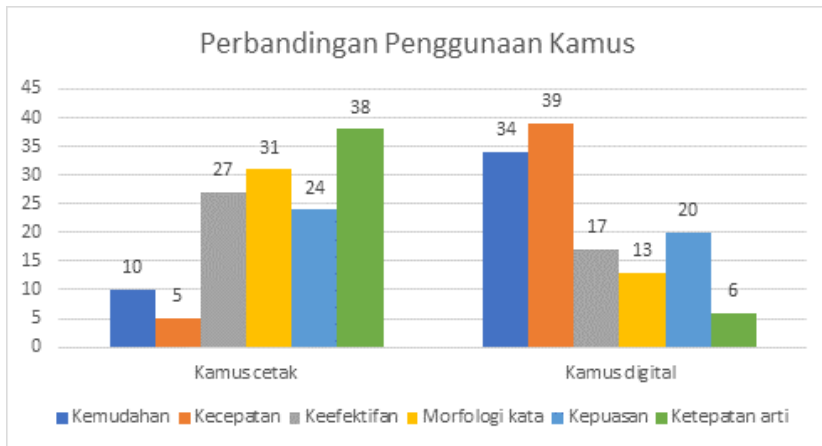
دقة المعلومات هي عامل آخر يمكن أن يؤثر على فعالية استعمال القاموس. قد يكون القاموس المطبوع أكثر دقة في توفير معلومات المفردات مقارنة بالقاموس الرقمي، لأن المعلومات الموجودة في القاموس المطبوع قد مرت بعملية تحرير أكثر صرامة وهناك علامات إملائية واضحة.



بناءً على نتائج البحث المقدم، يمكن الاستنتاج أن استعمال القاموس المطبوع أكثر فعالية من استعمال القاموس الرقمي في كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب جامعة ويسونجو الإسلامية الحكومية لتعليم اللغة العربية. يمكن ملاحظة ذلك من نتائج الأبحاث التي تظهر أن استعمال القاموس المطبوع في الفئة الجيدة، بينما استعمال القاموس الرقمي في الفئة المتوسطة. بالإضافة إلى ذلك، هناك اختلافات في فعالية استعمال نوعي القاموس، مما يدل على أن استعمال القاموس المطبوع أكثر فعالية من استعمال القاموس الرقمي.

لذلك، يمكن الاستنتاج أنه في ترجمة النصوص العربية، يكون القاموس المطبوع أكثر فعالية من القاموس الرقمي. يتفوق القاموس المطبوع في تقديم معلومات حول المعاني والتفسيرات بالإضافة إلى أمثلة على استخدام الكلمات. في حين أن القاموس الرقمي متفوق من حيث الراحة والتطبيق العملي والسرعة، ولكن من حيث معنى قاموس رقمي يقدم معنى محدوداً.

جدول ١٦. البيانات المأخوذة من نتائج إجابات الاستبيان



ومع ذلك، تذكر أن نتائج هذا البحث ينطبق فقط على طلاب تعليم اللغة العربية جامعة ويسونجو الإسلامية الحكومية ولا يمكن تطبيقه بشكل عام على جميع مستخدمي القاموس. بالإضافة إلى ذلك، من الضروري إجراء المزيد من البحوث لمعرفة العوامل الأخرى التي تؤثر على فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي، وكذلك كيف يمكن أن يطبق نتائج هذا البحث لتحسين تعلم اللغة العربية بشكل عام.

### ج. قيود البحث

#### ١. قيد الباحثة

تدرك الباحثة أنها لا يزال هناك العديد من أوجه القصور، سواء من حيث القدرة والكتابة والمعرفة التي تمتلكها الباحثة. لقد بذل الباحثة قصارى جهدها لإجراء البحوث بالقدرات والمعرفة التي لديها وإرشاد وتوجيه المشرف.

#### ٢. القيود المادية

يركز هذا البحث على مقارنة فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي على كفاءة طلاب تعليم اللغة العربية على ترجمة النصوص العربية. في عملية جمع البيانات، لا تظهر المعلومات التي يقدمها المستجيبون من خلال الاستبيانات والاختبارات الكتابية في بعض الأحيان البيان الفعلي للمجيب. يحدث هذا لأنه في بعض الأحيان تكون هناك اختلافات مختلفة في الرأي بين المستجيبين وجهل المستجيبين بالإجابة على الاختبار الكتابي، وكذلك عوامل أخرى مثل عوامل الصدق في ملء الاستبيانات والاختبارات الكتابية.

## الباب الخامس

### الإختمام

#### أ. خلاصة

بناء على الوصف الذي تم ذكره سابقا وبناء على البحث الذي تم إجراؤه على مقارنة فعالية استعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي على كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب جامعة واليسونجو الإسلامية الحكومية لتعليم اللغة العربية، يمكن الاستنتاج على النحو التالي:

١. ليس لاستعمال القاموس المطبوع والقاموس الرقمي تأثيرا كبيرا على كفاءة الطلاب على ترجمة النصوص العربية. يتضح هذا من خلال نتائج اختبار  $t$  الذي له قيمة أهمية  $0,081 < 0,05$ ، ثم يتم قبول  $H_0$  ويتم رفض  $H_1$ ،  $H_2$ . نتيجة اختبار  $F$  الذي له قيمة دلالة  $0,08 < 0,05$ ، ثم يتم قبول  $H_0$  ويتم رفض  $H_3$ . تشير نتائج اختبار  $t$  واختبار  $F$  إلى أن القاموس المطبوع والقاموس الرقمي ليس لها تأثير كبير، سواء كانت تأثيرات جزئية أو متزامنة.

٢. مقارنة الفعالية بين القاموس المطبوع والقاموس الرقمي على كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى طلاب تعليم اللغة العربية خلصت إلى أن القاموس المطبوع يستعمل بشكل أكثر فعالية لترجمة النصوص العربية من القاموس الرقمي. لأن القاموس المطبوع متفوق في تقديم معلومات حول المعاني والتفسيرات بالإضافة إلى أمثلة على استخدام الكلمات وهذا ما يمكن أن يساعد الطلاب على فهم معنى النص المترجم.

## ب. اقتراح

بناء على البحث الذي تم إجراؤه، هناك العديد من الاقتراحات التي يمكن طرحها، وهي ما يلي:

١. للطلاب

ومن المأمول أنه من خلال هذا البحث، يمكن للطلاب أن يكونوا أكثر وعياً لتحسين قدراتهم واستعدادهم لتعلم اللغة العربية مرة أخرى. الترجمة هي جزء مهم من تعلم اللغة من أجل فهم معنى الكلمات والكتابات وما إلى ذلك بلغة أجنبية.

٢. للمحاضرين

من المأمول أن يتمكنوا من الاستمرار في توجيه طلاب تعليم اللغة العربية في تعلمهم. من خلال توفير تمارين ترجمة نصية بسيطة يمكن أن تجعل الطلاب يشعرون بأنهم على معتاد ومألوف بالنصوص العربية.

٣. للباحثين المستقبليين

في البحث اللاحق، من المستحسن أن تكون قادراً على تطوير واكتشاف أشياء جديدة من هذا البحث، لأن هذا البحث لا يزال في شكل بحث صغير.

## المراجع

رمضان، دوبي أحمد، "تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية"، رسالة الماجستير، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥).

طعيمة، رشدي أحمد، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٤١٠ هـ / ١٩٨٩ م).

عرفاندي، أحمد مهيمن، "استعمال قاموس اللغة العربية وفوائده"، المهر: مجالات تعليم اللغة العربية، (ج: ٢، ن، ٢، ٢٠١٦).

فوزية، ايفا لطيفة ولطيفة، نوري نور، "استخدام المعاجم العربية الإلكترونية كمصدر تعلم اللغة العربية"، تعليم العربية، (ج: ٤، ن: ٢، ٢٠٢٠).

قائمة، نيسا أنيسة، "ترجمة أشعار نزار قباني في كتاب 'الرسالة من تحت الماء' عند عثمان أرومي (دراسة في علم الترجمة)"، بحث جامعي، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢).

لوسيانا، نوفي، "ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد (دراسة مقارنة بين مطبوعة فوستاكا أماني ومطبوعة فوستاكا عزامي)"، بحث جامعي، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥).

يواني، حمدان، "كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٧ مالانج"، البحث الجامعي، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢).

- Abdullah, Ma'ruf, *Metodologi Penelitian Kuantitatif*, (Yogyakarta: Aswaja pressindo, 2015).
- Abubakar, Rifa'i, *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: SUKA Press, 2021).
- Abunawas, Afdhal, "Problematika penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia di Madrasah Aliyah Nurul As'adiyah Callaccu jurusan keagamaan", *Thesis* (Makassar: Pascasarjana Universitas Islam Negeri Alaudin, 2015).
- Amalia, Siti dan Irawan, Dody, "Problematika penerjemahan teks bahasa Arab di kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka", *Al-Mu'arrib*, (Vol.1, No.1, 2021).
- Ariati, Surti, "Pengaruh penggunaan kamus Arab cetak dan *android* terhadap kemampuan menerjemahkan teks *qira'ah* pada mahasiswa program studi pendidikan bahasa Arab fakultas tarbiyah IAIN Parepare", *Thesis* (Pascasarjana IAIN Parepare, 2021).
- Arifatun, Novia, "Kesalahan penerjemahan teks bahasa Indonesia ke bahasa Arab melalui *google translate* (studi analisis sintaksis)", *Journal of Arabic Learning and Teaching*, (Vol.2, No.1, 2012).
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010).
- Ayufara, Amalia Zulfa, "Implementasi media aplikasi kamus berbasis android dalam meningkatkan hafalan kosakata bahasa Arab di MA Hidayatul Athfal Banyurip Alit Pekalongan", *Thesis* (S1 IAIN Pekalongan, 2019).
- Budiastuti, Dyah dan Bandur, Agustinus, *Validitas dan Reliabilitas Penelitian*, (Jakarta: Mitra Wacana Media, 2018).
- Busro, Muh., "Sejarah perkamusan bahasa Arab di Indonesia", *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama*, (Vol.4, No.2, 2016).
- Citra, Tabinda Putri, "Problematika penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia menggunakan *google translate*", (Universitas Negeri Malang, 2021).

- Hanifah, Umi, *Metode Terjemah (Teori Pembelajaran Bahasa Arab-Indonesia)*, (Sidoarjo: CV. Dwiputra Pustaka Jaya, 2013).
- Hastang, “Efektivitas kamus bahasa Arab berbasis aplikasi *android* dalam menerjemahkan *qira'ah*”, *Didaktika Jurnal Kependidikan*, (Vol.11, No.1, Jun 2017).
- Iwan, “Kamus bahasa Arab (Studi komparatif metodologi *al-‘ain, al-bari’* dan *tahdzib al-lughah*)”, (2013).
- Izzan, Ahmad, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2015).
- Izzan, Ahmad, *Metodologi Perkembangan Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2015).
- Jawawi, Abdullah, “Pengaruh penerapan strategi *gallery work* terhadap kemampuan peserta didik menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia”, *Thesis* (Makassar: Pascasarjana UIN Alauddin, 2015).
- Kamus Bahasa Indonesia, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008).
- Kustiati, Iin, “Pembelajaran bahasa Arab bagi orang Indonesia berdasarkan analisis kontrastif kalimat dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia”, *Thesis* (S1 IAIN Purwokerto, 2015).
- Mahmudi, *Manajemen Kinerja Sektor Publik*, (Yogyakarta: Unit penerbit dan percetakan sekolah tinggi ilmu manajemen YKPN, 2015).
- Maunah, Binti, *Perbandingan Pendidikan Islam*, (Yogyakarta: Teras, 2011).
- Mundir, *Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*, (Jember: STAIN Jember Press, 2013).
- Mustofa, Bisri dan Hamid, Abdul, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012).
- Mustofa, Syaiful, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Maliki Press, 2017).

- Navisa, Salma, “Analisis perbandingan program pembelajaran di sekolah dan pondok pesantren dalam mata pelajaran bahasa Arab”, *Semnasbama*, 4 (2020).
- Nur, Syahabudin, “Problematika Linguistik (*ilmu al-lughah*) dalam penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia”, *Al-Qalam* (Vol.9, No.17, 2016).
- Nur, Tajudin, “Sumbangan bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia dalam perspektif pengembangan bahasa dan budaya”, *Humaniora*, (Vol.26, No.2, 2014).
- Rahmadi, *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Banjarmasin: Antasari Press, 2011).
- Rahman, Fatkhur, “Problematika penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia bagi kelas V di madrasah ibtidaiyah Darut Taqwa Sengonagung Purwosari Pasuruan”, *Studi Arab: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, (Vol.8, No.1, 2017).
- Riadi, Edi, *Statistik Penelitian (Analisis Manual dan IBM SPSS)*, (Yogyakarta: CV ANDI Offset, 2016).
- Ridho, Ubaid, “Evaluasi dalam pembelajaran bahasa Arab”, *An-Nabighoh*, (Vo.20, No.1, 2018).
- Rosyidi, Abdul Wahab, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2017).
- Sedarmayanti dan Hidayat, Syarifuddin, *Metodologi Penelitian*, (Bandung: CV. Mandar Maju, 2011).
- Setiyawan, Agung, “Problematika penggunaan kamus Arab-Indonesia dalam pembelajaran *tarjamah* di pusat pengembangan bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta”, *Arabia* (Vol.8, No.1, 2016).
- Shalihah, Siti, “Menerjemahkan bahasa Arab: antara ilmu dan seni”, *At-Ta'dib*, (Vol.12, No.1, Juni 2017).
- Siagian, Sondang P., *Kiat Meningkatkan Produktivitas Kerja*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002).



- Siregar, Syofian, *Statistika Deskriptif untuk Penelitian*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2010).
- Siyoto, Sandy dan Sodik, M. Ali, *Dasar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Literasi Media Publishing, 2015).
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2019).
- Sugiyono, *Statistik untuk Penelitian*, (Bandung: Alfabeta, 2007).
- Wahida, Besse, “Kamus bahasa Arab sebagai sumber belajar (Kajian terhadap penggunaan kamus cetak dan kamus digital”, *A1-Turast* (Vol.11, No.1, 2017).
- Wahida, Besse, “Problematika pembelajaran bahasa Arab (studi kasus terhadap problematika metodologis pembelajaran bahasa Arab di IAIN Pontianak)”, *Jurnal al-Astar STAIMempawah*, (Vol.7, No.1, 2017).

## Lampiran 1

### ANGKET

1. Judul Penelitian  
Perbandingan Efektivitas Penggunaan Kamus Cetak dan Kamus Digital terhadap Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab oleh Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Walisongo
2. Identitas Responden  
Nama (NIM) :  
Jenis Kelamin :  
Jurusan/Angkatan :
3. Petunjuk Pengisian Angket
  - i. Penyebaran angket ini semata-mata dimaksudkan untuk mengumpulkan data sebagai bahan penyusunan laporan penelitian.
  - ii. Diharapkan kepada responden (mahasiswa) agar memberikan jawaban terhadap setiap pertanyaan angket sesuai dengan keadaan yang dialami.
  - iii. Jawablah pertanyaan dengan memberi tanda centang (√) salah satu pilihan yang sesuai dengan pendapat masing-masing.

No.	Pertanyaan	Pilihan	
		Kamus Cetak	Kamus Digital
1.	Jenis kamus bahasa Arab apa yang lebih menyenangkan anda gunakan?		
2.	Kamus bahasa Arab manakah yang memudahkan anda dalam mencari <i>mufrodat</i> yang anda cari?		
3.	Lebih cepat manakah kamus bahasa Arab berikut untuk mencari sebuah <i>mufrodat</i> ?		
4.	Kamus bahasa Arab manakah yang lebih efektif dalam proses menerjemahkan teks bahasa Arab?		
5.	Anda lebih banyak menemukan arti <i>mufrodat</i> di dalam kamus bahasa Arab jenis apa?		

No.	Pertanyaan	Pilihan	
		Kamus Cetak	Kamus Digital
6.	Kamus bahasa Arab manakah yang memudahkan anda mencari informasi asal mula sebuah <i>mufrodat</i> bahasa Arab?		
7.	Saya puas dengan hasil terjemahan dengan menggunakan kamus bahasa Arab ...		
8.	Saya merasa arti <i>mufrodat</i> lebih tepat dengan menggunakan kamus bahasa Arab ....		
9.	Kamus bahasa Arab manakah yang lebih praktis penggunaannya menurut anda?		

## Lampiran 2

### TES

Nama (NIM) :  
Jurusan/Angkatan :  
Jenis kamus yang digunakan :

ترجم هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية!

١. عَرِدَ الطَّيْرُ فِي الْقَفْصِ
٢. الأَجْوَاءُ فِي الجِبَالِ بَارِدَةٌ
٣. الحَرْوْفُ يَأْكُلُ العُشْبَ الأَخْضَرَ
٤. إِنَّ الحَدِيدَ بِالحَدِيدِ يَفْلَحُ
٥. مِنَ الشُّوكَةِ تَخْرُجُ الوَرْدَةُ

### Lampiran 3

Tabulasi Hasil Jawaban Responden

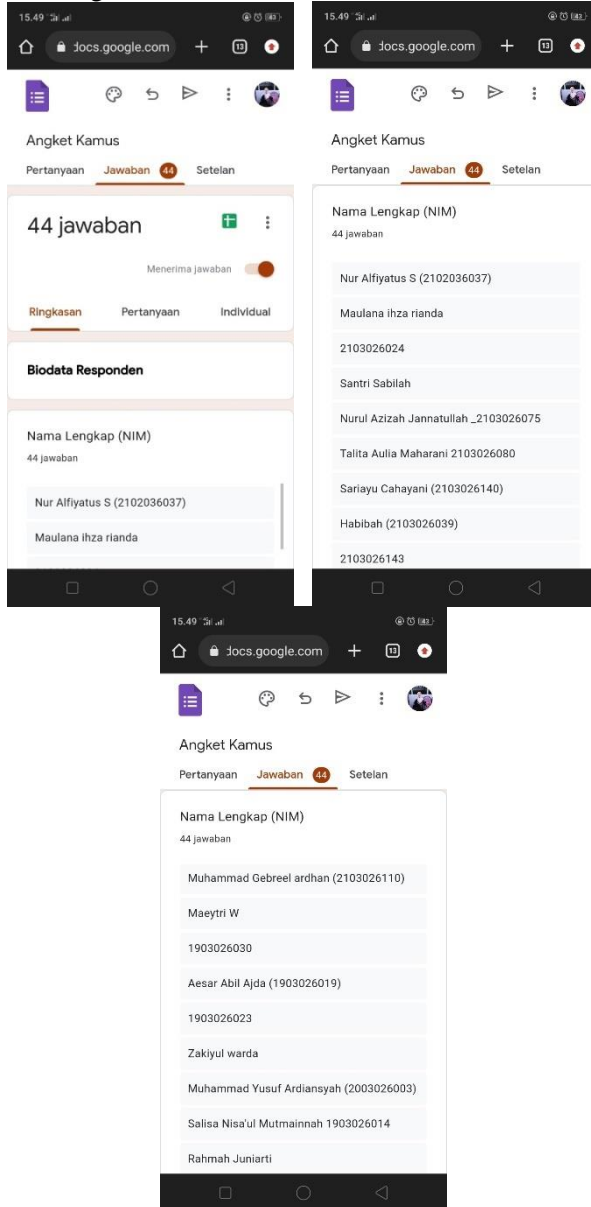
Penggunaan Kamus Cetak									
X1.1	X1.2	X1.3	X1.4	X1.5	X1.6	X1.7	X1.8	X1.9	jumlah
0	1	0	0	1	1	1	1	0	5
0	0	0	1	1	1	0	0	0	3
0	0	0	0	0	1	0	1	0	2
0	1	0	1	0	1	1	1	0	5
0	0	0	1	0	0	1	1	0	3
0	0	0	0	0	1	0	1	0	2
0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
0	0	0	1	0	0	0	1	0	2
1	1	1	1	0	1	1	1	1	8
0	0	0	1	1	1	1	1	0	5
0	0	0	1	0	1	0	1	0	3
0	0	0	1	0	0	1	1	0	3
0	0	0	0	1	1	1	1	0	4
0	0	0	1	1	1	1	1	0	5
0	0	0	1	0	1	0	0	0	2
1	0	0	0	0	0	0	0	1	2
0	0	0	1	1	1	1	1	0	5
0	0	0	0	1	1	0	1	0	3
1	0	0	1	1	1	1	1	0	6
1	1	1	0	1	1	1	1	0	7
0	1	1	0	1	0	0	0	0	3
0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
0	0	0	1	0	1	1	1	0	4
0	1	0	1	1	1	1	1	0	6
0	1	1	1	0	1	1	1	0	6
0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
0	0	0	1	1	1	1	1	0	5
0	1	0	1	0	1	1	1	0	5
1	0	0	1	0	1	0	1	0	4
0	1	1	0	1	1	1	1	0	6
0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
0	0	0	1	0	1	1	1	0	4
0	0	0	1	0	1	1	1	0	4
0	0	0	1	0	0	0	1	0	2
0	0	0	1	0	0	0	1	0	2
1	1	0	1	0	1	1	1	0	6
0	0	0	0	0	1	1	1	0	3
0	0	0	1	0	0	0	1	0	2
0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
0	0	0	0	0	1	0	1	0	2
0	0	0	0	0	1	1	1	0	2
0	0	0	1	1	1	1	1	0	5
0	0	0	1	1	1	1	1	0	5
1	0	0	1	1	1	1	1	0	6

Penggunaan Kamus Digital									
X2.1	X2.2	X2.3	X2.4	X2.5	X2.6	X2.7	X2.8	X2.9	jumlah
1	0	1	1	0	0	0	0	1	4
1	1	1	0	0	0	1	1	1	6
1	1	1	1	1	0	1	0	1	7
1	0	1	0	1	0	0	0	1	4
1	1	1	0	1	1	0	0	1	6
1	1	1	1	1	0	1	0	1	7
1	1	1	1	1	1	1	0	1	8
1	1	1	0	1	1	1	0	1	7
0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
1	1	1	0	0	0	0	0	1	4
1	1	1	0	1	0	1	0	1	6
1	1	1	0	1	1	0	0	1	6
1	1	1	1	0	0	0	0	1	5
1	1	1	0	0	0	0	0	1	4
1	1	1	0	1	0	1	1	1	7
0	1	1	1	1	1	1	0	1	7
1	1	1	0	0	0	0	0	1	4
1	1	1	1	0	0	1	0	1	6
0	1	1	0	0	0	0	0	1	3
0	0	0	1	0	0	0	0	1	2
1	0	0	1	0	1	1	1	1	6
1	1	1	1	0	1	1	1	1	8
1	1	1	0	1	0	0	0	1	5
1	0	1	0	0	0	0	0	1	3
1	0	0	0	1	0	0	0	1	3
1	1	1	1	1	1	1	0	1	8
1	1	1	0	0	0	0	0	1	4
1	0	1	0	1	0	0	0	1	4
0	1	1	0	1	0	1	0	1	5
1	0	0	1	0	0	0	0	1	3
1	1	1	1	0	1	1	1	1	8
1	1	1	0	1	0	0	0	1	5
1	1	1	0	1	0	0	0	1	5
1	1	1	0	1	1	1	0	1	7
1	1	1	0	1	1	1	0	1	7
0	0	1	0	1	0	0	0	1	3
1	1	1	1	1	0	0	0	1	6
1	1	1	0	1	1	1	0	1	7
1	1	1	1	1	1	1	0	1	8
1	1	1	1	1	0	1	0	1	7
1	1	1	1	0	0	1	1	1	7
1	1	1	0	0	0	0	0	1	4
1	1	1	0	0	0	0	0	1	4
0	1	1	0	0	0	0	0	1	3

Terjemah Teks Bahasa Arab					
Y.1	Y.2	Y.3	Y.4	Y.5	nilai
1	2	2	2	0	7
1	1	2	0	1	5
1	1	2	0	1	5
1	1	2	2	1	7
2	1	1	1	1	6
2	1	1	1	0	5
2	1	2	1	1	7
2	1	2	1	1	7
1	1	2	0	0	4
2	1	2	2	1	8
2	2	2	2	1	9
1	2	2	1	0	6
1	1	2	2	1	7
2	1	2	0	1	6
2	1	2	0	1	6
1	1	2	0	1	5
2	1	2	0	1	6
2	1	2	0	1	6
2	1	2	0	1	6
2	1	2	0	1	6
2	1	2	0	1	6
1	1	2	0	1	5
1	1	2	0	1	5
1	1	2	0	1	5
1	1	2	0	1	5
2	1	2	0	1	6
2	2	2	0	2	8
2	1	2	0	1	6
2	2	2	0	1	7
1	2	2	0	1	6
1	1	2	0	0	4
1	1	2	0	1	5
1	1	2	0	1	5
1	1	2	2	1	7
1	1	2	2	1	7
1	1	1	0	1	4
2	1	2	0	0	5
2	1	2	0	1	6
2	2	2	2	2	10
2	1	2	0	1	6
2	2	2	1	1	8
2	2	1	1	0	6

# Lampiran 4

## Hasil jawaban angket





# Lampiran 5

## Hasil terjemah teks bahasa Arab

TES

Nama (NIM) : ~~Eko Anggoro~~ ~~Prasetyo~~ Lulu (Humardah)  
 Jurusan/Angkatan : PBA 21  
 Jenis kamus yang digunakan: Al-Munawwir Cetak

ترجم هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية!

١. غُرْدَةُ الطَّيْرِ فِي الْقَفْصِ
٢. الْأَجْرَاءُ فِي الْجِبَالِ بَارِدَةٌ
٣. الْحُرُوفُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ الْأَخْضَرَ
٤. إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَتَلَقَّ
٥. مِنَ الشُّوْقَةِ تَخْرُجُ الْمَوَارِدُ

- 1) Burung itu bertelur dalam sangkar
- 2) Cuaca dipanungin dingin
- 3) Domba makan rumput hijau
- 4) Besi-besi terbuat dari besi
- 5) Dari dari muncul bunga mawar

TES

Nama (NIM) : M. Nadiyah Rizki Vialay /2102010095  
 Jurusan/Angkatan : PBA / 2021  
 Jenis kamus yang digunakan: Al-Munawwir Cetak

ترجم هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية!

١. غُرْدَةُ الطَّيْرِ فِي الْقَفْصِ
٢. الْأَجْرَاءُ فِي الْجِبَالِ بَارِدَةٌ
٣. الْحُرُوفُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ الْأَخْضَرَ
٤. إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَتَلَقَّ
٥. مِنَ الشُّوْقَةِ تَخْرُجُ الْمَوَارِدُ

1. Burung bertelur didalam sangkar
2. Cuaca dipanungin dingin
3. Domba makan rumput hijau
4. Besi-besi terbuat dari besi
5. Dari dari muncul mawar

TES

Nama (NIM) : Ellisena Wulandari H. (2103026122)  
 Jurusan/Angkatan : PBA/2021  
 Jenis kamus yang digunakan: Al-Munawwir Cetak

ترجم هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية!

١. غُرْدَةُ الطَّيْرِ فِي الْقَفْصِ
٢. الْأَجْرَاءُ فِي الْجِبَالِ بَارِدَةٌ
٣. الْحُرُوفُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ الْأَخْضَرَ
٤. إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَتَلَقَّ
٥. مِنَ الشُّوْقَةِ تَخْرُجُ الْمَوَارِدُ

1. Burung itu bernyanyi di dalam sangkar
2. Cuaca di pegunungan dingin
3. Domba makan rumput hijau
4. Besi-besi terbuat dari besi
5. Dari dari muncul mawar

TES

Nama (NIM) : Putri Amelia Nabila (2102026116)  
 Jurusan/Angkatan : PBA  
 Jenis kamus yang digunakan: Al-Munawwir Cetak

ترجم هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية!

١. غُرْدَةُ الطَّيْرِ فِي الْقَفْصِ
٢. الْأَجْرَاءُ فِي الْجِبَالِ بَارِدَةٌ
٣. الْحُرُوفُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ الْأَخْضَرَ
٤. إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَتَلَقَّ
٥. مِنَ الشُّوْقَةِ تَخْرُجُ الْمَوَارِدُ

1. Burung itu bernyanyi di dalam sangkar
2. Cuaca di pegunungan sejuk
3. Domba makan rumput hijau
4. Besi-besi terbuat dari besi
5. Dari dari muncul mawar

TES

Nama (NIM) : UMMI MUSTARI'AH  
 Jurusan/Angkatan : PBA 21  
 Jenis kamus yang digunakan: merani digital

ترجم هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية!

١. غُرْدُ الطَيْرِ فِي الْقَفْصِ
٢. الْأَجْوَاءُ فِي الْجِبَالِ بَارِدَةٌ
٣. الْخُرُوفُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ الْأَخْضَرَ
٤. إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَنْقُحُ
٥. مِنْ الشُّوكَةِ تَخْرُجُ الْوَرْدَةُ

1. Burung berkicau dalam sangkar.
2. suasana di gunung dingin
3. Domba makan Rumput hijau
4. Setrika terbuat dari besi
5. Dari duri munculah mawar

TES

Nama (NIM) : 2103026014 (Difita)  
 Jurusan/Angkatan : PBA  
 Jenis kamus yang digunakan: Merani Digital

ترجم هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية!

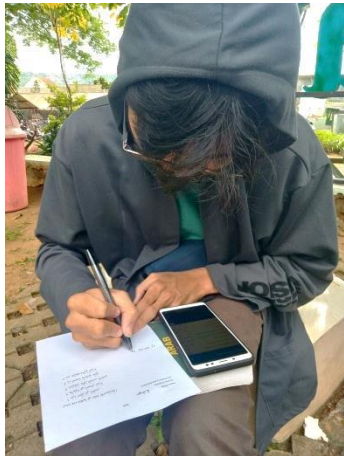
١. غُرْدُ الطَيْرِ فِي الْقَفْصِ
٢. الْأَجْوَاءُ فِي الْجِبَالِ بَارِدَةٌ
٣. الْخُرُوفُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ الْأَخْضَرَ
٤. إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَنْقُحُ
٥. مِنْ الشُّوكَةِ تَخْرُجُ الْوَرْدَةُ

- Burung itu berkicau di sangkar.  
 Udara di pegunungan dingin.  
 Domba itu makan rumput hijau.  
 Setrika terbuat dari besi.  
 Dari duri munculah mawar.

## Lampiran 6

### Dokumentasi proses penerjemahan teks bahasa Arab





## Lampiran 7

### Hasil Uji Validitas Penggunaan Kamus Cetak (X1)

#### Correlations

		Kamus Cetak	Item 1_kc	item 2_kc	item 3_kc	item 4_kc	item 5_kc	item 6_kc	item 7_kc	item 8_kc	item 9_kc
Kamus Cetak	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	1	,452*	,602*	,456*	,361*	,400*	,654*	,819*	,367*	,362*
			,002	,000	,002	,016	,007	,000	,000	,014	,016
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
Item 1_kc	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	,452*	1	,209	,236	,070	,017	,145	,147	,173	,351*
		,002		,173	,123	,649	,912	,346	,339	,262	,020
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 2_kc	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	,602*	,209	1	,660*	-,041	,100	,232	,386*	,057	,281
		,000	,173		,000	,792	,517	,129	,010	,711	,064
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 3_kc	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	,456*	,236	,660*	1	-,176	,139	,075	,183	-,066	,426*
		,002	,123	,000		,253	,368	,629	,234	,668	,004
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 4_kc	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	,361*	,070	-,041	-,176	1	-,140	,132	,354*	,113	,115
		,016	,649	,792	,253		,366	,394	,019	,467	,456

	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 5_kc	Pears on Correlation Sig. (2-tailed)	,400**	,017	,100	,139	-,140	1	,336*	,295	-,208	-,127
		,007	,912	,517	,368	,366		,026	,052	,175	,412
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 6_kc	Pears on Correlation Sig. (2-tailed)	,654**	,145	,232	,075	,132	,336*	1	,509*	,178	,099
		,000	,346	,129	,629	,394	,026		,000	,247	,524
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 7_kc	Pears on Correlation Sig. (2-tailed)	,819**	,147	,386*	,183	,354*	,295	,509*	1	,435*	,139
		,000	,339	,010	,234	,019	,052	,000		,003	,367
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 8_kc	Pears on Correlation Sig. (2-tailed)	,367	,173	,057	-,066	,113	-,208	,178	,435*	1	,061
		,014	,262	,711	,668	,467	,175	,247	,003		,696
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 9_kc	Pears on Correlation Sig. (2-tailed)	,362	,351*	,281	,426*	,115	-,127	,099	,139	,061	1
		,016	,020	,064	,004	,456	,412	,524	,367	,696	
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44

\*\* . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

\* . Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).

Hasil Uji Validitas  
Penggunaan Kamus Digital (X2)

Correlations

		Kamus Digital	item 1_kd	item 2_kd	item 3_kd	item 4_kd	item 5_kd	item 6_kd	item 7_kd	item 8_kd	item 9_kd
Kamus Digital	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	1	,452*	,602*	,456*	,426*	,329*	,654*	,819*	,367*	,362*
			,002	,000	,002	,004	,029	,000	,000	,014	,016
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 1_kd	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	,452*	1	,209	,236	,090	-,003	,145	,147	,173	,351*
		,002		,173	,123	,562	,985	,346	,339	,262	,020
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 2_kd	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	,602*	,209	1	,660*	-,015	,075	,232	,386*	,057	,281
		,000	,173		,000	,922	,630	,129	,010	,711	,064
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 3_kd	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	,456*	,236	,660*	1	-,157	,122	,075	,183	-,066	,426*
		,002	,123	,000		,308	,432	,629	,234	,668	,004
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 4_kd	Pearson Correlation Sig. (2-tailed)	,426*	,090	-,015	-,157	1	-,156	,202	,401*	,229	,121
		,004	,562	,922	,308		,311	,188	,007	,135	,434
	N	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44

item 5_kd	Pears on Correl ation Sig. (2- tailed) N	,329	-,003	,075	,122	-,156	1	,263	,243	-,322 <sup>*</sup>	-,133
		,029	,985	,630	,432	,311		,085	,112	,033	,390
		44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 6_kd	Pears on Correl ation Sig. (2- tailed) N	,654 <sup>**</sup>	,145	,232	,075	,202	,263	1	,509 <sup>*</sup>	,178	,099
		,000	,346	,129	,629	,188	,085		,000	,247	,524
		44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 7_kd	Pears on Correl ation Sig. (2- tailed) N	,819 <sup>**</sup>	,147	,386 <sup>*</sup>	,183	,401 <sup>*</sup>	,243	,509 <sup>*</sup>	1	,435 <sup>*</sup>	,139
		,000	,339	,010	,234	,007	,112	,000		,003	,367
		44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 8_kd	Pears on Correl ation Sig. (2- tailed) N	,367	,173	,057	-,066	,229	-,322 <sup>*</sup>	,178	,435 <sup>*</sup>	1	,061
		,014	,262	,711	,668	,135	,033	,247	,003		,696
		44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
item 9_kd	Pears on Correl ation Sig. (2- tailed) N	,362	,351 <sup>*</sup>	,281	,426 <sup>*</sup>	,121	-,133	,099	,139	,061	1
		,016	,020	,064	,004	,434	,390	,524	,367	,696	
		44	44	44	44	44	44	44	44	44	44

\*\* . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

\* . Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).



Hasil Uji Validitas  
Kemampuan Terjemah Teks Bahasa Arab (Y)

**Correlations**

		Kemampua n Terjemah	item1_ kt	item2_ kt	item3_ kt	item4_ kt	item5_ kt
Kemampua n Terjemah	Pearson Correlatio n	1	,447**	,568**	,192	,696**	,475**
	Sig. (2- tailed)		,002	,000	,211	,000	,001
	N	44	44	44	44	44	44
item1_ kt	Pearson Correlatio n	,447**	1	,146	-,144	-,001	,113
	Sig. (2- tailed)	,002		,344	,351	,993	,464
	N	44	44	44	44	44	44
item2_ kt	Pearson Correlatio n	,568**	,146	1	-,036	,309*	,028
	Sig. (2- tailed)	,000	,344		,818	,041	,857
	N	44	44	44	44	44	44
item3_ kt	Pearson Correlatio n	,192	-,144	-,036	1	-,092	,252
	Sig. (2- tailed)	,211	,351	,818		,553	,099
	N	44	44	44	44	44	44
item4_ kt	Pearson Correlatio n	,696**	-,001	,309*	-,092	1	,009
	Sig. (2- tailed)	,000	,993	,041	,553		,955
	N	44	44	44	44	44	44
item5_ kt	Pearson Correlatio n	,475**	,113	,028	,252	,009	1
	Sig. (2- tailed)	,001	,464	,857	,099	,955	
	N	44	44	44	44	44	44

\*\* . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

\* . Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).

## Lampiran 8

### Hasil Uji Reliabilitas Penggunaan Kamus Cetak (X1)

#### Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item- Total Correlation	Squared Multiple Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
Kamus Cetak	3,68	3,385	1,000	.	,622
Item1_kc	7,20	12,446	,366	.	,695
item2_kc	7,14	11,841	,520	.	,677
item3_kc	7,25	12,564	,383	.	,696
item4_kc	6,73	12,482	,239	.	,705
item5_kc	6,95	12,323	,277	.	,700
item6_kc	6,66	11,532	,572	.	,668
item7_kc	6,82	10,757	,765	.	,639
item8_kc	6,50	12,721	,282	.	,702
item9_kc	7,34	13,160	,326	.	,708

### Penggunaan Kamus Digital (X2)

#### Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item- Total Correlation	Squared Multiple Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
Kamus Digital	5,32	3,385	1,000	.	,619
item1_kd	9,80	12,446	,366	.	,694
item2_kd	9,86	11,841	,520	.	,676
item3_kd	9,75	12,564	,383	.	,695
item4_kd	10,25	12,238	,307	.	,696
item5_kd	10,07	12,577	,200	.	,708
item6_kd	10,34	11,532	,572	.	,667
item7_kd	10,18	10,757	,765	.	,638
item8_kd	10,50	12,721	,282	.	,702
item9_kd	9,66	13,160	,326	.	,707

### Kemampuan Terjemah Teks Bahasa Arab (Y)

#### Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item-Total Correlation	Squared Multiple Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
Kemampuan Terjemah	6,02	1,651	1,000	.	,230
item1_kt	10,52	5,697	,270	.	,648
item2_kt	10,84	5,579	,445	.	,616
item3_kt	10,14	6,400	,080	.	,681
item4_kt	11,52	4,395	,476	.	,576
item5_kt	11,18	5,687	,318	.	,638

## Lampiran 9

### Hasil uji normalitas

#### One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test

		Unstandardi zed Residual
N		44
Normal Parameters <sup>a,b</sup>	Mean	,0000000
	Std. Deviation	1,28007449
Most Extreme Differences	Absolute	,169
	Positive	,169
	Negative	-,110
Kolmogorov-Smirnov Z		1,118
Asymp. Sig. (2-tailed)		,164

a. Test distribution is Normal.

b. Calculated from data.

## Lampiran 10

### Hasil uji regresi linier berganda Coefficients<sup>a</sup>

Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.
		B	Std. Error	Beta		
1	(Constant)	5,705	,603		9,455	,000
	Kamus Digital	,060	,107	,085	,556	,581
	Kamus cetak	-.0,60	,107	-.085	-,556	,581

a. Dependent Variable: Kemampuan Terjemah

## Lampiran 11

### Hasil uji koefisien determinasi

#### Model Summary<sup>b</sup>

Model	R	R Square	Adjusted R Square	Std. Error of the Estimate
1	,085 <sup>a</sup>	,007	-,016	1,295

a. Predictors: (Constant), Kamus Digital

b. Dependent Variable: Kemampuan Terjemah

## Lampiran 12

Hasil uji t  
Coefficients<sup>a</sup>

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.		
	B	Std. Error	Beta				
1	(Constant)	5,705	,603		9,455	,000	
	Kamus Digital	,060	,107		,085	,556	,581
	Kamus cetak	-.0,60	,107		-,085	-,556	,581

a. Dependent Variable: Kemampuan Terjemah

## Lampiran 13

Hasil uji F  
ANOVA<sup>a</sup>

Model		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
1	Regression	,518	1	,518	,309	,581 <sup>b</sup>
	Residual	70,459	42	1,678		
	Total	70,977	43			

a. Dependent Variable: Kemampuan Terjemah

b. Predictors: (Constant), Kamus Cetak dan Kamus Digital

## ترجمة الباحثة

### أ. السيرة الذاتية

- الإسم : ستي رينا لاراساتي  
رقم الطلبة : ١٨٠٣٠٢٦٠١٨ :  
المكان وتاريخ الميلاد : جبريساكو، ٣٠ أغسطس ٢٠٠٠  
العنوان : سيدودادي، منطقة كوانتان سينجينجي، بيكان بارو، ريباو  
الكلية/القسم : كلية علوم التربية والتدريس/قسم تعليم اللغة العربية  
رقم الهاتف : ٠٨١٣٩٣٠٤٨٢٩١ :  
البريد الإلكتروني : [sitirialarasati31@gmail.com](mailto:sitirialarasati31@gmail.com) :

### ب. السيرة التربوية

#### ١. التربية الرسمية

- (١) مدرسة الإبتدائية ٠١٤ الحكومية سيدودادي
- (٢) مدرسة دار العلوم المتوسطة الإسلامية سوکارجا
- (٣) مدرسة العالية الإسلامية الحكومية كوانسينج

#### ٢. التربية غير الرسمية

- (١) معهد دار العلوم سوکارجا
- (٢) معهد الجامعة واليسونجو سمارانج